叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拼车(car Pool) 000001

2. 拼车(car Pool) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拼车(Car Pool)
第1/2页

[kɑːr] [puːl]
car **pool**
车 水池

拼车

[baɪ] ['roʊzəl] [dʒɔːrdʒ] [braʊn]
By **ROSEL** **GEORGE** **BROWN**
经过 玫瑰木 乔治 棕色的

作者：罗塞尔·乔治·布朗

['sɜːrt(ə)nli] ['eɪliən] ['tʃɪldrən] [ɔːt]
Certainly **alien** **children** **ought**
当然 外星人 孩子们 应该

当然，外星儿童应该

[tuː; tə][biː; bi] [fed] . . . [bʌt; bət][tuː; tə]['hjuːmən][kɪdz] ?
to **be** **fed** **.** **.** **.** **but** **to** **human** **kids** **?**
到 是 美联储 . . . 但 到 人类 孩子们 ?

用来喂食……但是喂给人类小孩吃呢?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **July** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wiː; wi][ɔːl] [sæŋ] , [ɪk'sept] [^eil] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz]
" **Happy** **birthday** **to** **you** **,** **"** **we** **all** **sang** **,** **except** **Gail** **,** **of** **course** **,** **who** **was**
" 快乐的 生日 到 你 , " 我们 全部 唱 , 除了 盖尔 , 的 课程 , WHO 曾是

[stɪl] ['skriːmɪŋ] ,
still **screaming** **,**
仍然 尖叫 ,

"祝你生日快乐！"我们齐声唱道，当然，除了盖尔，她还在尖叫。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][laʊd] .
though **not** **as** **loud** **.**
尽管 不是 作为 大声 .

虽然声音没那么大。

" [wel] , [naʊ] , " [aɪ] [sed] ['dʒoʊviəli] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [er] ['træfɪk] ,
" **Well** **,** **now** **,** **"** **I** **said** **jovially** **,** **glancing** **nervously** **about** **at** **the** **other** **air** **traffic** **,**
" 出色地 , 现在 , " 我 说 兴高采烈地 , 瞥了一眼 紧张地 关于 在 这 其他 空气 交通 ,

"好了，"我笑着说，同时紧张地环顾四周的其他飞机。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][ɔːl] [sɪŋ] ?
" what else can we all sing ?
" 什么 别的 能 我们 全部 唱歌 ?

我们还能唱些什么歌呢?

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['naɪsli] .
" The singing seemed to be working nicely .
" 这 歌唱 似乎 到 是 在职的 很好 .

"唱歌效果似乎不错。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [swɔtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌntʃ] [bɑːksɪz][ænd; ənd][maɪ]
They had stopped swatting each other with their lunch boxes and my
他们 有 停止 拍打 每个 其他 和 他们的 午餐 盒子 和 我的
[ɪk'spɪriənst] [ɪr] [toʊld][ˌem 'iː] [^eil] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [skriːm] .
experienced ear told me Gail was by this time forcing herself to scream .
经验丰富的 耳朵 讲述 我 盖尔 曾是 经过 这 时间 强制 她自己 到 尖叫 .

他们停止了用午餐盒互相拍打，我凭着经验判断，盖尔这时正在强迫自己尖叫。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][end'ʒɔɪɪŋ][hɜːr'self] .
This should be the prelude to giving up and enjoying herself .
这 应该 是 这 序幕 到 给予 向上 和 享受 她自己 .

这应该是她放弃一切、享受生活的前奏。

" ['bəuiŋ] [daʊn] [ɪn] ['teksəs] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪnti] , " ['bɪli] [bɪ'gæn] , " ['deɪvi] , ['deɪvi] ['aɪzənˌhaʊər] . . .
" Boing down in Texas in eighteen - ninety , " Billy began , " Davy , Davy Eisenhower . . .
" 弹跳 向下 在 德克萨斯州 在 十八 - 九十 , " 比利 开始 , " 戴维 , 戴维 艾森豪威尔 . . .
. "
: "
. "

"1890年，我来到德克萨斯州，"比利开始说道，"戴维，戴维·艾森豪威尔……"

" [ə; eɪ] - [biː] - [siː] - [diː] - [iː] — " [sæŋ] ['dʒeɪkəb] .
" A - B - C - D - E — " sang Jacob .
" 一个 - B - C - D - E — " 唱 雅各布 .

"ABCDE——"雅各布唱道。

" [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [red] [ænd; ənd] [bluː] , " ['mɛli] [tʃɜːpt] , " [fluː] [ə'lɔːŋ] [diː] [er] -
" Dere was a little ' elicopter red and blue , " Meli chirped , " flew along de air -
" 德雷 曾是 一个 小的 - - 红色的 和 蓝色的 , " 梅利 啁啾 , " 飞翔 沿着 德 空气 -
[weɪz] —
ways —
方式 —

"那里有一架红蓝相间的小直升机，"梅利叽叽喳喳地说，"沿着航线飞过——

" [ðə; ði] [rest] [keɪm] [θruː] [ˌʌnˌaɪ'dɛntɪˌfaɪəbli] .
" The rest came through unidentifiably .
" 这 休息 来了 通过 无法识别 .

其余的人身份无法辨认。

" [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
" Ba - ba - ba , " said a faint voice .
" 巴 - ba - ba , " 说 一个 头晕的 嗓音 .

"巴巴巴，"一个微弱的声音说道。

[^eil] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
Gail had given up .
盖尔 有 给定 向上 .

盖尔放弃了。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd]

I	longed	for	ears	in	the	back	of	my	head	because	victory	was	mine	and
我	渴望	为了	耳朵	在	这	后退	的	我的	头	因为	胜利	曾是	矿	和

[ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

all	I	needed	to	do	was	reinforce	it	with	a	little	friendly	conversation	.
全部	我	需要	到	做	曾是	加强	它	和	一个	小的	友好的	对话	.

我渴望后脑勺长出耳朵，因为胜利已然属于我，我只需要和朋友们聊聊天，巩固一下胜利的果实。

" [jes] , [dɪr] ?

"	Yes	,	dear	?
"	是的	,	亲爱的	?

"是的亲爱的?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	I	asked	her	encouragingly	.
"	我	问	她	令人鼓舞的是	.

我鼓励地问了她。

" [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

"	Ba	-	ba	-	ba	,	"	was	all	I	could	make	out	.
"	巴	-	ba	-	ba	,	"	曾是	全部	我	可以	制作	出去	.

我只能听出"啦啦啦"的声音。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

"是的，的确如此。"

[ðæt] [^eil] [laɪks] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pleɪpleɪs] . "

That	Gail	likes	to	go	to	Playplace	.	"
那	盖尔	点赞	到	去	到	游乐场	.	"

盖尔喜欢去游乐场。

" [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] !

"	Ba	-	ba	-	ba	!
"	巴	-	ba	-	ba	!

"巴巴巴!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	A	little	irritable	.
"	一个	小的	易怒的	.

有点烦躁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

She	was	trying	to	say	something	important	.
她	曾是	尝试	到	说	某物	重要的	.

她想说一些重要的事情。

" [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] !

"	Ba	-	ba	-	ba	!
"	巴	-	ba	-	ba	!

"巴巴巴!

" [aɪ] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hʌvər] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [ɪr] .

"	I	signaled	for	an	emergency	hover	,	turned	around	and	presented	my	ear	.
"	我	发出信号	为了	一个	紧急情况	徘徊	,	转向	大约	和	呈现	我的	耳朵	.

我发出紧急悬停信号，转身将耳朵贴近飞机。

" [ˌem 'iː] [iːt] [diː] [krʌs] - [ʌv; əv][diː][toʊz] - , " [^eil] [sed] .

"	Me	eat	de	crus	'	of	de	toas	'	,	"	Gail	said	.
"	我	吃	德	克鲁斯	-	的	德	吐司	-	,	"	盖尔	说	.

"我吃 de crus' of de toas',"盖尔说。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] .
She **beamed** **.**
她 光束 .

她容光焕发。

[aɪ] [biːmd] .
I **beamed** **.**
我 光束 .

我笑容满面。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [pleɪpleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɔːld]
We **managed** **to** **reach** **Playplace** **without** **incident** **,** **except** **for** **a** **man** **who** **called**
我们 管理 到 抵达 游乐场 没有 事件 , 除了 为了 一个 男人 WHO 称为
[ˌem 'iː][æn; ən] [əb'senəti] .
me **an** **obscenity** **.**
我 一个 淫秽 .

我们顺利到达了游乐场，一路平安无事，只是有个男人骂了我一句脏话。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evər] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg]['ælɪgeɪtər] [hed] [ænd; ənd]
The **children** **and** **I** **,** **however** **,** **called** **him** **a** **great** **,** **big** **alligator** **head** **and**
这 孩子们 和 我 , 然而 , 称为 他 一个 伟大的 , 大的 鳄鱼 头 和
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
on **the** **whole** **,**
在 这 所有的 ,

然而，我和孩子们都叫他"大鳄鱼头"，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi] [wʌn] .
I **think** **,** **we** **won** **.**
我 思考 , 我们 韩元 .

我认为，我们赢了。

['æftər][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [raɪt] [wen] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [eɪt]
how **can** **a** **man** **possibly** **be** **right** **when** **faced** **with** **a** **woman** **and** **eight**
如何 能 一个 男人 可能 是 正确的 什么时候 面对 和 一个 女士 和 八
['taɪni] ['tʃɪldrən] ?
tiny **children** **?**
微小的 孩子们 ?

面对一个女人和八个幼小的孩子，一个男人怎么可能是正确的呢?

[aɪ] [həːdid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði][dʒɜːrm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [buːθ] [ænd; ənd] [^eil] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]
I **herded** **the** **children** **through** **the** **Germ** **Detection** **Booth** **and** **Gail** **was** **returned**
我 放牧 这 孩子们 通过 这 细菌 检测 展位 和 盖尔 曾是 返回
[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌstreptə'kɑːkəs] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
to **me** **with** **an** **incipient** **streptococcus** **infection** **.**
到 我 和 一个 初期 链球菌 感染 .

我带着孩子们参观了细菌检测亭，盖尔被送回来时，已经出现了链球菌感染的初期症状。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃɑːt] [hɪr] ?
" **Couldn't** **you** **give** **her** **the** **shot** **here** **?**
" 不能 你 给 她 这 射击 这里 ?

"你不能在这里给她打一针吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] ,
" I've just got her in a good mood ,
" 我已经 只是 得到 她 在 一个 好的 情绪 ,

"我刚刚让她心情好了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [hoʊm] . . . [ænd; ənd]
and if I have to turn around and take her back home . . . and
和 如果 我 有 到 转动 大约 和 拿 她 后退 家 . . . 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

如果我不得不掉头把她带回家……而且，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːrks] .
her mother works .
她 母亲 作品 .

她母亲有工作。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eniwʌn] [ðer; ðər] . "
There won't be anyone there . "
那里 惯于 是 任何人 那里 . "

那里不会有人。

" [vəːn] , [dɪr] , [wiː; wi][kɑːnt][rɪsk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]
" Verne , dear , we can't risk giving the shot until the child is perfectly adjusted to
" 凡尔纳 , 亲爱的 , 我们 不能 风险 给予 这 射击 直到 这 孩子 是 完美 调整 到
[pleɪpleɪs] .
Playplace .
游乐场 .

"亲爱的弗恩，在孩子完全适应游乐场之前，我们不能冒险给他打针。"

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ʃiːd] [kə'nekt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
she'd connect the pain of the shot with coming to school and then she
棚 连接 这 疼痛 的 这 射击 和 未来 到 学校 和 然后 她
[maɪt] ['nevər][ə'dʒʌst] .
might never adjust .
可能 绝不 调整 .

她会将打针的疼痛与上学联系起来，然后她可能永远无法适应。

" ['mɪsɪz] . ['beɪdən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] [tuː] -
" Mrs . Baden managed to give me her entire attention and hold a two -
" 太太 . 巴登 管理 到 给 我 她 全部的 注意力 和 抓住 一个 二 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [griːt] [iːtʃ] ['entərɪŋ] [tʃaɪld]
and - a - half - year - old child on one shoulder and greet each entering child
和 - 一个 - 一半 - 年 - 老的 孩子 在 一 肩膀 和 迎接 每个 进入 孩子
[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪl] - [mætʃt] [fɔːr] - [jɪr] - ['oʊldz] ,
and break up a fight between two ill - matched four - year - olds ,
和 休息 向上 一个 斗争 之间 二 患病的 - 匹配 四 - 年 - 老 ,

"巴登太太能够全神贯注地听我讲话，同时还能一手抱着一个两岁半的孩子，一手迎接每一个进来的孩子，还能劝架两个实力悬殊的四岁孩子之间的打架。"

[ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
all at the same time .
全部 在 这 相同的 时间 .

同时发生。

" [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] , " [^eil] [sed] ['rezəluːtli] .

"	Me	stay	at	school	,	"	Gail	said	resolutely	.
"	我	停留	在	学校	,	"	盖尔	说	坚决地	.

"我要留在学校，"盖尔坚定地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .

There	was	a	scream	from	the	other	side	of	the	booth	.
那里	曾是	一个	尖叫	从	这	其他	边	的	这	展位	.

隔间另一边传来一声尖叫。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪliːz] [best] [frend] .

That	was	Billy's	best	friend	.
那	曾是	比利	最好的	朋友	.

那是比利最好的朋友。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [skriːm] .

I	waited	for	the	other	scream	.
我	等待	为了	这	其他	尖叫	.

我等着听另一声尖叫。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪli] .

That	was	Billy	.
那	曾是	比利	.

那是比利。

" ['nɔːrm(ə)l] [ə'greʃ(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Normal	aggression	,	"	Mrs	.	Baden	said	with	a	smile	.
"	普通的	侵略	,	"	太太	.	巴登	说	和	一个	微笑	.

"正常的攻击性，"巴登夫人笑着说。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [^eil] .

I	picked	up	Gail	.
我	挑选	向上	盖尔	.

我接上了盖尔。

[ækt][fɜːrst] , [tɔːk] ['leɪtər] .

Act	first	,	talk	later	.
行为	第一的	,	讲话	之后	.

先行动，后说话。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] ,

"	Oh	,	there	she	is	,	"	Mrs	.	Baden	said	,
"	哦	,	那里	她	是	,	"	太太	.	巴登	说	,

"哦，她在那儿，"巴登太太说。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd][hænd] .

taking	my	elbow	with	what	could	only	be	a	third	hand	.
采取	我的	弯头	和	什么	可以	仅有的	是	一个	第三	手	.

我的胳膊肘似乎被第三只手托住了。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] - [tʃaɪld][ɪn] ['bɪliːz] [gruːp] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .

Having	heard	we'd	have	a	Hiserean	child	in	Billy's	group	,	I	managed	not	to	look	surprised	.
拥有	听到	我们会	有	一个	-	孩子	在	比利	团体	,	我	管理	不是	到	看	惊讶	.

听说比利的组里会有一个希塞拉人的孩子，我努力让自己不显得惊讶。

" ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] , [ðɪs] [ɪz] [vəːn] ['bærət] .

"	Mrs	.	His	-	tara	,	this	is	Verne	Barrat	.
"	太太	.	他的	-	塔拉	,	这	是	凡尔纳	巴拉特	.

"希斯塔拉夫人，这位是弗恩·巴拉特。"

[hɜːr; hər] ['bɪli] [wɪl] [biː; bi][ɪn][haɪ] - [nɪnz] [gruːp] .

Her	Billy	will	be	in	Hi	-	nin's	group	.
她	比利	将要	是	在	你好	-	宁的	团体	.

她的比利会加入Hi-nin的团队。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

"	I	was	immediately	frozen	with	indecision	.
"	我	曾是	立即地	冷冻	和	优柔寡断	.

我顿时陷入了犹豫不决的境地。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃeɪk] [hændz] ?

Should	I	shake	hands	?
应该	我	摇	双手	?

我该握手吗?

['mɪrli] [smaɪl] ?

Merely	smile	?
仅仅	微笑	?

只是微笑?

[nɑːd] ?

Nod	?
点头	?

点头?

[hɜːr; hər][hændz] [lʊkt] ['weɪvərɪ][ænd; ənd] ['boʊnləs] .

Her	hands	looked	wavery	and	boneless	.
她	双手	看起来	摇摆不定	和	无骨	.

她的双手看起来颤抖无力，没有骨头。

[aɪ] [maɪt] ['ɪndʒər][ðem; ðəm][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .

I	might	injure	them	inadvertently	.
我	可能	损伤	他们	无意中	.

我可能会不小心伤到他们。

[aɪ] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [smaɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [brɪdʒ] .

I	settled	on	a	really	good	smile	,	all	the	way	back	to	my	bridge	.
我	定居	在	一个	真的	好的	微笑	,	全部	这	方式	后退	到	我的	桥	.

我决定露出一个非常灿烂的笑容，一直笑到我的牙桥。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	so	delighted	to	meet	you	,	"	I	said	.
"	我	是	所以	高兴极了	到	见面	你	,	"	我	说	.

"见到你我太高兴了，"我说。

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] ['kɑːnfərəns] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	felt	as	though	the	good	will	of	the	entire	World	Conference	rested	on	my	shoulders	.
我	毛毡	作为	尽管	这	好的	将要	的	这	全部的	世界	会议	休息	在	我的	肩膀	.

我感觉整个世界大会的善意都寄托在我的肩上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪv] ['evər] [siːn] .

Her	face	lighted	up	with	the	most	sincere	look	of	pleasure	I've	ever	seen	.
她	脸	照明	向上	和	这	最多	真诚	看	的	乐趣	我已经	曾经	已见	.

她脸上绽放出我见过的最真挚的喜悦笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] [dɪ'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	glad	to	furnish	you	this	delight	,	"	she	said	,
"	我	是	高兴的	到	提供	你	这	喜	,	"	她	说	,

"我很高兴能为您带来这份快乐，"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪspɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dent(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæv; həv] [fɔːr] -

with	a	good	deal	of	lisping	over	the	dentals	,	because	Hisereans	have	fore	-
和	一个	好的	交易	的	口齿不清	超过	这	牙科	,	因为	-	有	前	-

['ʃɔːtnd] [tiːθ] .

shortened	teeth	.
缩短	牙齿	.

由于希塞里亚人的牙齿较短，所以说话时牙齿部分会有些口齿不清。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skeɪli] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

She	embraced	me	wholeheartedly	and	gave	me	a	scaly	kiss	on	the	cheek	.
她	拥抱	我	竭诚	和	给予	我	一个	鳞片状的	吻	在	这	脸颊	.

她全心全意地拥抱了我，并在我脸颊上留下了一个鳞片状的吻。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [ænd; ənd][maɪ]['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

My	first	thought	was	that	I	was	a	success	and	my	second	thought	was	,
我的	第一的	想法	曾是	那	我	曾是	一个	成功	和	我的	第二	想法	曾是	,

我的第一个念头是，我成功了；我的第二个念头是，

[oʊ] , [gɑːd] , ['hwʌtəl] ['hæpən] [wen] ['bɪli] [gets] [hoʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][haɪ] - [nin; nɪn] ? - , [æz; əz]

Oh	,	God	,	what'll	happen	when	Billy	gets	hold	of	little	Hi	-	nin	?	Hisereans	,	as
哦	,	上帝	,	什么会	发生	什么时候	比利	获得	抓住	的	小的	你好	-	宁	?	-	,	作为

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	understood	it	,
我	理解	它	,

天哪，比利要是抓到小希宁会怎么样？据我所知，希塞雷安人.....

['sɪmpli] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðɪs] " ['nɔːrm(ə)l] [ə'greʃ(ə)n] .

simply	didn't	have	this	"	normal	aggression	.
简单地	没有	有	这	"	普通的	侵略	.

他根本没有这种"正常的攻击性"。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'liːvɪŋ] [its] ['riːəli] ['nɔːrm(ə)l] .

"	Indeed	,	I	sometimes	have	trouble	believing	it's	really	normal	.
"	的确	,	我	有时	有	麻烦	相信	它是	真的	普通的	.

"的确，我有时很难相信这是真的。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] ,

"	I	was	thinking	,	"	Mrs	.	Baden	said	,
"	我	曾是	思维	,	"	太太	.	巴登	说	,

"我当时在想，"巴登夫人说，

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] - [jɪr] - [oʊld][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ]

putting	down	the	two	-	and	-	a	-	half	-	year	-	old	and	plucking	a
推杆	向下	这	二	-	和	-	一个	-	一半	-	年	-	老的	和	拔毛	一个

['ventʃərsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['hjuːmən][flaɪ] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

venturesome	little	girl	in	Human	Fly	Shoes	from	the	side	of	the	building	,
冒险	小的	女孩	在	人类	飞	鞋	从	这	边	的	这	建筑	,

放下两岁半的孩子，从建筑物侧面抱起一个穿着"人体飞鞋"、胆大的小女孩。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [haɪ] - [nin; nɪn][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] [puːl] . "

"	that	you	all	might	enjoy	having	Hi	-	nin	in	your	car	pool	.	"
"	那	你	全部	可能	享受	拥有	你好	-	宁	在	你的	车	水池	.	"

"希望你们都能喜欢和Hi-nin一起拼车。"

" [oʊ] , [wiːd] [lʌv] [tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] .

"	Oh	,	we'd	love	to	,	"	I	said	eagerly	.
"	哦	,	我们会	爱	到	,	"	我	说	急切地	.

"哦，我们很乐意，"我急切地说。

" [wiːv] [gɑːt][faɪv]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɔːl'redi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm]
" We've got five mamas and eight children already , of course , but I'm
" 我们已经 得到 五 妈妈们 和 八 孩子们 已经 , 的 课程 , 但 我是
[ʃʊr] ['evriwʌn] — "
sure everyone — "
当然 每个人 — "

"我们现在已经有五位妈妈和八个孩子了，当然，但我相信每个人——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] !
" It would trouble you !
" 它 会 麻烦 你 !

"这会让你感到困扰！"

" ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [ɪk'skleɪmd] .
" Mrs . His - tara exclaimed .
" 太太 . 他的 - 塔拉 惊呼 .

"希斯塔拉夫人惊呼道。"

[hɜːr; hər] [aɪ] [stɔːks] [ri'træktid][ænd; ənd] [terz] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Her eye stalks retracted and tears poured down her cheeks .
她 眼睛 茎 撤回 和 眼泪 倾倒 向下 她 脸颊 .

她的眼柄缩了回去，泪水顺着脸颊流了下来。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not want to be of difficulty , " she said .
" 我 做 不是 想 到 是 的 困难 , " 她 说 .

"我不想给大家添麻烦，"她说。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wɔːr] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] -
Since she had no apparent handkerchief and wore some sort of permanent -
自从 她 有 不 明显 手帕 和 穿着 一些 种类 的 永恒的 -
['lʊkɪŋ] ['neɪtɪv] [dres] ,
looking native dress ,
寻找 本国的 裙子 ,

由于她没有明显的手帕，而且穿着某种看起来像是永久性的民族服装，

[aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [skwer] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I tore a square out of my paper morning dress for her .
我 撕裂 一个 正方形 出去 的 我的 纸 早晨 裙子 为了 她 .

我从我的纸质晨礼服上撕下一块正方形布料给她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] !
" You are too good !
" 你 是 也 好的 !

你太棒了！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [freʃ] [terz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .
" she sobbed , fresh tears pouring out .
" 她 啜泣 , 新鲜的 眼泪 浇注 出去 .

她抽泣着，泪水再次涌出。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [ɔːl'redi] [tɔːr] [aʊt] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I already tore out two for the children .
我 已经 撕裂 出去 二 为了 这 孩子们 .

我已经撕了两张给孩子们了。

[aɪ]['ɔ:lweɪz][get][maɪ][skə:ts][lɔ:ŋgər][ɪn][koʊld] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kerləs]

I	always	get	my	skirts	longer	in	cold	weather	because	children	are	so	careless
我	总是	得到	我的	裙子	更长	在	寒冷的	天气	因为	孩子们	是	所以	粗心

[ə'baʊt] ['kæriɪŋ] — "

about	carrying	—	"
关于	携带	—	"

天气冷的时候我总是把裙子买长一点，因为小孩子走路太不小心，经常把东西拿走——"

" [ðen] [wi:l] [kən'sɪdər][ðə; ði][kɑ:r] [pu:l] ['setld] ? " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['tæktfəli] .

"	Then	we'll	consider	the	car	pool	settled	?	"	Mrs	.	Baden	asked	,	coming	in	tactfully	.
"	然后	出色地	考虑	这	车	水池	定居	?	"	太太	.	巴登	问	,	未来	在	委婉地	.

"那么拼车事宜就此敲定了吗？"巴登太太委婉地问道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [aɪ] [sed] , ['mentəli] ['ʃrɛdɪŋ] [maɪ] ['pri:viəs] ['sentəns] .

"	Naturally	,	"	I	said	,	mentally	shredding	my	previous	sentence	.
"	自然	,	"	我	说	,	精神上	碎纸	我的	以前的	句子	.

"当然了，"我说道，同时在心里把刚才那句话撕成了碎片。

" [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] [soʊ] ['ɑ:nərd] [tu:; tə][hæv; həv][haɪ] - [nin; nɪn] — "

"	We	would	feel	so	honored	to	have	Hi	-	nin	—	"
"	我们	会	感觉	所以	荣幸	到	有	你好	-	宁	—	"

"我们非常荣幸能邀请到Hi-nin——"

" [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔ:r'self] [aʊt] .

"	Do	not	think	of	putting	yourself	out	.
"	做	不是	思考	的	推杆	你自己	出去	.

不要想着把自己置于危险境地。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['helɪkɑ:ptər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][haɪ] - [nin; nɪn]

We	do	not	have	a	helicopter	,	of	course	,	but	Hi	-	nin
我们	做	不是	有	一个	直升机	,	的	课程	,	但	你好	-	宁

我们当然没有直升机，但是Hi-nin

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][soʊ] ['i:zəli] [wɔ:k] .

and	I	can	so	easily	walk	.
和	我	能	所以	容易地	走	.

而且我走路非常轻松。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [^eil]

"	I	was	rapidly	becoming	unable	to	think	of	anything	at	all	because	Gail
"	我	曾是	快速	成为	无法	到	思考	的	任何事物	在	全部	因为	盖尔

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [kept] ['swɪtʃɪŋ]

was	trying	to	use	me	for	a	merry	-	go	-	round	and	I	kept	switching
曾是	尝试	到	使用	我	为了	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	和	我	保留	交换

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd]

her	from	hand	to	hand
她	从	手	到	手

"我很快就什么都想不起来了，因为盖尔想把我当旋转木马一样耍，我不断地把她从一只手换到另一只手。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][ˌbi: 'eɪ] - [bʌs] .

and	I	could	hear	her	beginning	to	build	up	the	ba	-	bas	.
和	我	可以	听到	她	开始	到	建造	向上	这	ba	-	基础	.

我能听到她开始唱起巴巴歌来。

" [maɪ][kɑ:r] [pu:l] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [bi:; bi] ['terəbli] [sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][haɪ] - [nin; nɪn] ['wɔ:kɪŋ]

"	My	car	pool	,	"	I	said	,	"	would	be	terribly	sad	to	think	of	Hi	-	nin	walking
"	我的	车	水池	,	"	我	说	,	"	会	是	可怕	伤心	到	思考	的	你好	-	宁	步行

. "

. "

"我的拼车伙伴们，"我说，"想到Hi-nin要走路，都会非常难过。"

" [juː; jʊ] [wʊd] ? "
" You would ? "
" 你 会 ? "

"你会吗？"

" ['terəbli] . "
" Terribly . "
" 可怕 . "

"可怕。"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] ? "
" In such a case — if it will give you pleasure for me to accept ? "
" 在 这样的 一个 案件 — 如果 它 将要 给 你 乐趣 为了 我 到 接受 ? "

"如果这样的话——如果我接受，你会很高兴吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrvəntli] , ['hoʊldɪŋ] [^eil] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
" It would , " I said fervently , holding Gail under one arm as she was beginning
" 它 会 , " 我 说 热切地 , 保持 盖尔 在下面 一 手臂 作为 她 曾是 开始
[tuː; tə] [kɪk] .
to kick .
到 踢 .

"会的，"我激动地说，一边用一只胳膊搂着开始踢腿的盖尔。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði]['sekənd] [θɔːts] [bɪ'gæn] .
And on the way home all the second thoughts began .
和 在 这 方式 家 全部 这 第二 想法 开始 .

回家的路上，我开始胡思乱想。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][haɪ] - [nin; nɪn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [puːl] .
I would be glad to have Hi - nin in the car pool .
我 会 是 高兴的 到 有 你好 - 宁 在 这 车 水池 .

我很乐意让Hi-nin和我拼车。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæmə; mə'mɑː][wɜːr; wər][laɪk][ˌem 'iː] ,
Four of the other mamas were like me ,
四 的 这 其他 妈妈们 是 喜欢 我 ,

其他四位妈妈的情况也和我一样。

[ə'meɪzd] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
amazed that anyone was willing to put up with her child all the way to
惊叹 那 任何人 曾是 愿意的 到 放 向上 和 她 孩子 全部 这 方式 到
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [pleɪpleɪs] .
and from Playplace .
和 从 游乐场 .

令人惊讶的是，竟然有人愿意一路陪着她的孩子往返游乐场。

[aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] .
I could count on them to cooperate .
我 可以 数数 在 他们 到 合作 .

我可以指望他们会合作。

[bʌt; bət] ['geɪlz] ['mæmə] . . . .
But Gail's mama . . . .
但 盖尔的 妈妈 . . . .

但是盖尔的妈妈.....

[aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə] ['westərn] [steɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] ['reɪmənd] ['kraʊli] .
I'd gone to Western State Preparation for Living with Regina Raymond Crowley .
ID 已消失 到 西 状态 准备 为了 活的 和 里贾纳 雷蒙德 克劳利 .

我曾和 Regina Raymond Crowley 一起去西部州立生活预备学校学习。

[aɪ]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊli] [hoʊm][ænd; ənd] [tuːtid] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər]

I	landed	on	the	Crowley	home	and	tooted	for	five	minutes	before	I	remembered
我	登陆	在	这	克劳利	家	和	嘟嘟	为了	五	分钟	前	我	记得

[ðæt] [rɪ'dʒinər][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

that	Regina	was	at	work	.
那	里贾纳	曾是	在	工作	.

我降落在克劳利家门口，鸣笛五分钟后才想起雷吉娜去上班了。

" [mɑː] - [mɑː] !

"	Ma	-	ma	!
"	马	-	玛	!

“妈妈！

" [^eil] [bɪ'gæn] .

"	Gail	began	.
"	盖尔	开始	.

盖尔开始说道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [vɜːrnz] [haʊs] , " [aɪ] [æskt] ,

"	Wouldn't	you	like	to	come	to	Verne's	house	,	"	I	asked	,
"	不会	你	喜欢	到	来	到	凡尔纳的	房子	,	"	我	问	,

“你不想去凡尔纳家吗？”我问。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ʌp][jʊr; jər]['mæmə] ? "

"	and	we	can	call	up	your	mama	?	"
"	和	我们	能	称呼	向上	你的	妈妈	?	"

“我们可以给你妈妈打电话吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [wel] , [aɪ] [æskt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	Well	,	I	asked	,	didn't	I	?
"	出色地	,	我	问	,	没有	我	?

“嗯，我问过了，不是吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [^eil] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːf] [wen] [aɪ] [bʌmpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

I	was	carrying	Gail	down	the	steps	from	my	roof	when	I	bumped	unexpectedly
我	曾是	携带	盖尔	向下	这	步骤	从	我的	屋顶	什么时候	我	撞	不料

['ɪntuː] [kleɪ] .

into	Clay	.
进入	黏土	.

我抱着盖尔从屋顶走下台阶时，不小心撞到了克莱。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] !

"	What	is	that	!
"	什么	是	那	!

那是什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [^eil] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['flaɪɪŋ] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [fiːt] .

"	he	exclaimed	,	and	Gail	became	again	flying	blonde	hair	and	kicking	feet	.
"	他	惊呼	,	和	盖尔	成为	再次	飞行	金发	头发	和	踢	脚	.

“他惊呼一声，盖尔又变成了飞舞的金发和踢腿的双脚。”

" [rɪ'dʒaɪnəz][tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .

"	Regina's	child	,	"	I	said	.
"	雷吉娜的	孩子	,	"	我	说	.

“雷吉娜的孩子，”我说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hoʊm] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**home**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	家	?	"

你为什么在家?

" [ə'kaʊntənt] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	**Accountant**	**sent**	**me**	**back**	**.**
"	会计	发送	我	后退	.

会计把我送回去了。

['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] [ɪz] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ðɪs] [wiːk] .

Twenty	**-**	**five**	**and**	**a**	**half**	**hours**	**is**	**the**	**maximum**	**this**	**week**	**.**
二十	-	五	和	一个	一半	小时	是	这	最大限度	这	星期	.

本周最多工作25.5小时。

[gʊd] [θɪŋ] , [tuː] .

Good	**thing**	**,**	**too**	**.**
好的	事物	,	也	.

幸好如此。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

I've	**got**	**a**	**headache**	**.**
我已经	得到	一个	头痛	.

我头疼。

" [hiː; hi] [aɪd] [^eil] ['miːnɪŋfəli] .

"	**He**	**eyed**	**Gail**	**meaningfully**	**.**
"	他	眼睛	盖尔	有意义地	.

他意味深长地看了盖尔一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

She	**was**	**obviously**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**the**	**doctor**	**orders**	**for**	**a**	**headache**	**.**
她	曾是	明显地	不是	这	种类	的	事物	这	医生	订单	为了	一个	头痛	.

显然，她不是那种能治头痛的良药。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , " [aɪ] [sed] ,

"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	我	不能	帮助	它	,	蜂蜜	,	"	我	说	,

"我没办法，亲爱的，"我说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə'nʌðər] ['hæŋkərtʃɪf] [skwer] [frʌm; frəm] [maɪ] [skɜːrt] .

sitting	**down**	**on**	**a**	**step**	**to**	**tear**	**another**	**handkerchief**	**square**	**from**	**my**	**skirt**	**.**
坐着	向下	在	一个	步	到	撕	其他	手帕	正方形	从	我的	裙子	.

我坐在台阶上，从裙子上撕下另一块手帕。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [rɪ'dʒɪnər] [æt; ət] [wɜːrk] [naʊ] . "

"	**I'm**	**going**	**to**	**call**	**Regina**	**at**	**work**	**now**	**.**	**"**
"	我是	去	到	称呼	里贾纳	在	工作	现在	.	"

"我现在要给在上班的雷吉娜打电话。"

" [dəunt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃermən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**Don't**	**you**	**have**	**a**	**chairman**	**to**	**take**	**care**	**of**	**things**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	不	你	有	一个	主席	到	拿	关心	的	事物	喜欢	那	?	"

"你们公司难道没有主席负责处理这类事情吗？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['tʃermən] , " [aɪ] [sed] ['praʊdli] .

"	**I**	**am**	**the**	**chairman**	**,**	**"**	**I**	**said**	**proudly**	**.**
"	我	是	这	主席	,	"	我	说	自豪地	.

"我是董事长，"我自豪地说。

" [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [get] [roʊpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	**Why**	**in**	**heaven's**	**name**	**did**	**you**	**let**	**yourself**	**get**	**roped**	**into**	**something**	**like**	**that**	**?**	**"**
"	为什么	在	天	姓名	做过	你	让	你自己	得到	绳索	进入	某物	喜欢	那	?	"

"你到底是怎么想的，才会让自己卷入这种事情？"

" [aɪ][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['beɪdən] ! "

"	I	was	selected	by	Mrs	.	Baden	!	"
"	我	曾是	已选	经过	太太	.	巴登	!	"

“我被巴登夫人选中了！”

" [əb'senəti] , " [sed] [kleɪ] .

"	Obscenity	,	"	said	Clay	.
"	淫秽	,	"	说	黏土	.

“淫秽之语，”克莱说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [wɜːrd] .

It	is	his	privilege	,	of	course	,	to	use	this	word	.
它	是	他的	特权	,	的	课程	,	到	使用	这	单词	.

当然，使用这个词是他的特权。

[ðə; ði]['ɑːrti]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [wer] [rɪ'dʒinər][wɜːrks][hæz; həz][ə; eɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

The	arty	little	store	where	Regina	works	has	a	telephane	as	well	as	a
这	艺术	小的	店铺	在哪里	里贾纳	作品	有	一个	-	作为	出色地	作为	一个

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

雷吉娜工作的那家充满艺术气息的小店里，既有电话也有无线电话。

[ænd; ənd][ɪn]['kʌlər] , [æt; ət] [ðæt] .

and	in	color	,	at	that	.
和	在	颜色	,	在	那	.

而且还是彩色的。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [rɪ'dʒinər][ɪn] [fʊl] ['kʌlər] ,

So	I	could	see	Regina	in	full	color	,
所以	我	可以	看	里贾纳	在	满的	颜色	,

这样我就可以看到色彩鲜艳的雷吉娜了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [ə'baʊt] ['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] .

taking	her	own	good	time	about	switching	on	the	sound	.
采取	她	自己的	好的	时间	关于	交换	在	这	声音	.

她不慌不忙地打开了声音。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æftərθɔːt] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][ˌem 'iː] .

She	switched	on	as	a	sort	of	afterthought	and	tilted	her	nose	at	me	.
她	切换	在	作为	一个	种类	的	事后考虑	和	斜	她	鼻子	在	我	.

她像是突然想起什么似的打开了开关，然后朝我歪了歪鼻子。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['riːəli] [tɪlt][hɜːr; hər][noʊz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	don't	suppose	she	can	really	tilt	her	nose	up	and	down	,
我	不	认为	她	能	真的	倾斜	她	鼻子	向上	和	向下	,

我猜她应该不能真的上下转动鼻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	she	always	gives	that	impression	.
但	她	总是	给予	那	印象	.

但她总是给人这种印象。

" [^eil] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌstreptə'kɑːkəs] [ɪn'fekʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Gail	has	an	incipient	streptococcus	infection	,	"	I	said	.
"	盖尔	有	一个	初期	链球菌	感染	,	"	我	说	.

“盖尔出现了链球菌感染的初期症状，”我说。

" [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] . "

"	They	sent	her	home	.	"
"	他们	发送	她	家	.	"

他们把她送回家了。

" [mɑː] - [mɑː] !
" Ma - ma !
" 马 - 玛 !

“妈妈!

" [^eil] [kraɪd] .
" Gail cried .
" 盖尔 哭 .

盖尔哭了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ðer; ðər] ?
" Why didn't they give her a shot there ?
" 为什么 没有 他们 给 她 一个 射击 那里 ?

为什么他们不给她一次机会呢?

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] [læst] [jɪr] .
That's what they did with my niece last year .
那就是 什么 他们 做过 和 我的 侄女 最后的 年 .

去年他们就是这么对待我侄女的。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [nɑːt] .
" I explained why not .
" 我 解释 为什么 不是 .

我解释了为什么不行。

[rɪ'dʒinər] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Regina sighed resignedly .
里贾纳 叹了口气 无奈地 .

雷吉娜无奈地叹了口气。

" [vəːn] , ['piːp(ə)l][kæn; kən] [tɔːk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
" Verne , people can talk you into anything .
" 凡尔纳 , 人们 能 讲话 你 进入 任何事物 .

“凡尔纳，人们可以说服你做任何事。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] .
There are times when you have to be firm .
那里 是 时代 什么时候 你 有 到 是 公司 .

有些时候你必须态度坚决。

[aɪ][wɜːrk] , [gɜːrl] .
I work , girl .
我 工作 , 女孩 .

我工作，姑娘。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [^eil] [ɪn] [pleɪpleɪs] .
That's why I put Gail in Playplace .
那就是 为什么 我 放 盖尔 在 游乐场 .

这就是我把盖尔安排到游乐场的原因。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɪr] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "
I can't leave here until twelve o'clock . "
我 不能 离开 这里 直到 十二 点钟 . "

我得等到十二点才能离开这里。

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [^eil] ? "
" But what'll I do with Gail ? "
" 但 什么会 我 做 和 盖尔 ? "

“可是我该拿盖尔怎么办呢?”

" [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .
" Take her back .
" 拿 她 后退 .

把她带回去。

[ɔːr][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [hoʊm] .
Or **you** **keep** **her** **until** **I** **get** **home** **.**
或者 你 保持 她 直到 我 得到 家 .

或者你照顾她直到我回家。

['sɑːri] , [vəːn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðɪs] .
Sorry **,** **Verne** **,** **but** **you** **got** **yourself** **into** **this** **.**
对不起 , 凡尔纳 , 但 你 得到 你自己 进入 这 .

对不起，凡尔纳，这是你自找的。

" [aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf] , ['fjʊriəs] .
" **I** **switched** **off** **,** **furious** **.**
" 我 切换 离开 , 狂怒 .

我怒火中烧，关掉了电视。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haɪ] - [nin; nɪn] .
Then **I** **remembered** **Hi** **-** **nin** **.**
然后 我 记得 你好 - 宁 .

然后我想起了Hi-nin。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['fjʊriəs] .
I **couldn't** **be** **furious** **.**
我 不能 是 狂怒 .

我根本无法生气。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪ'dʒaɪnəz][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
I **was** **going** **to** **have** **to** **get** **Regina's** **cooperation** **.**
我 曾是 去 到 有 到 得到 雷吉娜的 合作 .

我必须得到雷吉娜的合作。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [^eil] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
I **picked** **up** **Gail** **and** **went** **into** **the** **bedroom** **.**
我 挑选 向上 盖尔 和 去 进入 这 卧室 .

我抱起盖尔，走进卧室。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][rɪ'dʒinər] ['kraʊli] ,
" **I** **do** **not** **dislike** **Regina** **Crowley** **,**
" 我 做 不是 不喜欢 里贾纳 克劳利 ,

我并不讨厌雷吉娜·克劳利，

" [aɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪ'oʊlə][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər] .
" **I** **wrote** **with** **black** **crayola** **on** **a** **piece** **of** **note** **paper** **.**
" 我 写道 和 黑色的 绘儿乐 在 一个 片 的 笔记 纸 .

我用黑色蜡笔在一张便笺纸上写了字。

[aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [geɪv] [^eil] [maɪ] [ber] - ['ʃoʊldər]
I **stuck** **it** **into** **a** **crevice** **of** **my** **mirror** **and** **gave** **Gail** **my** **bare** **-** **shoulder**
我 卡住 它 进入 一个 裂缝 的 我的 镜子 和 给予 盖尔 我的 裸 - 肩膀
[dekə'reiʃəns][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪl] [aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
decorations **to** **play** **with** **while** **I** **concentrated** **on** **thinking** **up** **reasons** **why** **I** **should**
装饰 到 玩 和 尽管 我 集中 在 思维 向上 原因 为什么 我 应该
[nɑːt][dɪs'laɪk][rɪ'dʒinər] ['kraʊli] .
not **dislike** **Regina** **Crowley** **.**
不是 不喜欢 里贾纳 克劳利 .

我把它塞进镜子的一个缝隙里，然后把这些露肩装饰品给了盖尔玩，而我则专心思考我不应该讨厌雷吉娜·克劳利的理由。

" [aɪ][duː] , " [kleɪ] [sed] , ['sniːkɪŋ] [ʌp][soʊ]['kwaɪətli][aɪ] [dʒʌmpt] [tuː] [fiːt] .
" **I** **do** **,** **"** **Clay** **said** **,** **sneaking** **up** **so** **quietly** **I** **jumped** **two** **feet** **.**
" 我 做 , " 黏土 说 , 鬼鬼祟祟 向上 所以 悄悄 我 跳了起来 二 脚 .

“我愿意，”克莱说着，悄悄地靠近，吓了我一跳，跳了两英尺远。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [aɪ] [sed] , [geɪzɪŋ] ['wɪrəli] [æt; ət][maɪ][noʊt] .

"	So	do	I	,	"	I	said	,	gazing	wearily	at	my	note	.
"	所以	做	我	,	"	我	说	,	凝视	疲劳	在	我的	笔记	.

"我也是,"我一边说着，一边疲惫地看着我的纸条。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] .

"	But	I	have	to	have	her	in	a	good	mood	.
"	但	我	有	到	有	她	在	一个	好的	情绪	.

但我必须让她心情愉快。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] - [tʃaɪld][ænd; ənd] [sɪns] [aɪm] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [puːl] , [aɪ]

You	see	,	there's	this	Hiserean	child	and	since	I'm	chairman	of	the	car	pool	,	I
你	看	,	有	这	-	孩子	和	自从	我是	主席	的	这	车	水池	,	我

[hæv; həv][tuː; tə] — "

have	to	—	"
有	到	—	"

你看，这里有个希塞里亚的孩子，而我是拼车负责人，所以我得——"

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [kleɪ] [sed] .

"	Don't	tell	me	about	it	,	"	Clay	said	.
"	不	告诉	我	关于	它	,	"	黏土	说	.

"别跟我说这件事,"克莱说。

" [maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][get] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɪrɪŋ] [fʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

"	My	advice	to	you	is	get	elephantiasis	of	your	steering	foot	and	give	the
"	我的	建议	到	你	是	得到	象皮病	的	你的	转向	脚	和	给	这

[hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] [naʊ] .

whole	thing	up	now	.
所有的	事物	向上	现在	.

"我的建议是，让你的驾驶脚患上象皮病，然后现在就放弃驾驶吧。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət] [^eil] , [huː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	He	glanced	meaningfully	at	Gail	,	who	couldn't	possibly	be	bothering	him	.
"	他	瞥了一眼	有意义地	在	盖尔	,	WHO	不能	可能	是	烦人	他	.

他意味深长地看了盖尔一眼，盖尔不可能在打扰他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	was	playing	quietly	on	the	floor	,
她	曾是	玩耍	悄悄	在	这	地面	,

她安静地在地板上玩耍。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] [dɪsks] [ɔːf] [maɪ]['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][legz] .

pulling	the	suction	disks	off	my	jewelry	and	sticking	them	on	her	legs	.
拉	这	吸	磁盘	离开	我的	珠宝	和	粘性	他们	在	她	腿	.

她把首饰上的吸盘取下来，粘到自己的腿上。

[wen] [aɪ]['faɪnəli][gɑːt] [^eil] [hoʊm] ,

When	I	finally	got	Gail	home	,
什么时候	我	最后	得到	盖尔	家	,

当我终于把盖尔带回家时，

[ʃiː; ʃi][sped]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd]

she	sped	into	her	mother's	arms	and	I	couldn't	help	being	a	little	irritated
她	加速	进入	她	母亲的	武器	和	我	不能	帮助	存在	一个	小的	受刺激

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dʌst] [kən'troʊlz][tuː; tə]

because	I	had	been	practically	swinging	from	the	ceiling	dust	controls	to
因为	我	有	到过	几乎	摇摆	从	这	天花板	灰尘	控制	到

[ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self] ,

ingratiate	myself	,
迎合	我	,

她飞快地扑进了她母亲的怀里，我不禁有些恼火，因为我为了讨好她，几乎是从天花板的除尘控制装置上荡下来的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæmə][dʒʌst] [sed] ， " [oʊ] , [haɪ] ， " [ænd; ənd] [^eil] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	her	mama	just	said	,	"	Oh	,	hi	,	"	and	Gail	was	satisfied	.
和	她	妈妈	只是	说	，	"	哦	，	你好	，	"	和	盖尔	曾是	使满意	.

她妈妈只是说了声"哦，你好"，盖尔就满意了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ， " [aɪ] [sed] ， ['wɑtʃɪŋ] [rɪ'dʒinər] [hæŋ] [ʌp][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [hænd] - ['woʊv(ə)n] ['dʒækɪt] ,

"	By	the	way	,	"	I	said	,	watching	Regina	hang	up	her	dark	blue	hand	-	woven	jacket	,
"	经过	这	方式	，	"	我	说	，	观看	里贾纳	悬挂	向上	她	黑暗的	蓝色的	手	-	编织	夹克	，

"对了，"我一边说着，一边看着雷吉娜挂起她那件深蓝色手工编织的夹克衫。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ekstrə][tʃaɪld] [tə'mɑːroʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	you	wouldn't	mind	picking	up	an	extra	child	tomorrow	,	would	you	?	"
"	你	不会	头脑	挑选	向上	一个	额外的	孩子	明天	，	会	你	？	"

"你明天不介意多接一个孩子吧？"

" [maɪnd] !

"	Mind	!
"	头脑	!

"头脑！

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][maɪnd] .

Certainly	I	mind	.
当然	我	头脑	.

我当然介意。

[aɪv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [^eil] [ænd; ənd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['heli] [ɔːl'redi] . "

I've	got	as	much	as	I	can	do	with	my	job	and	Gail	and	eight	children	in	the	heli	already	.	"
我已经	得到	作为	很多	作为	我	能	做	和	我的	工作	和	盖尔	和	八	孩子们	在	这	直升机	已经	.	"

我的工作已经让我忙得不可开交了，盖尔和她的八个孩子都已经在直升机上了。

" [its] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	Hiserean	child	,	"	I	said	.
"	它是	一个	-	孩子	，	"	我	说	.

"这是个希塞雷安的孩子，"我说。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] , [rɪ'dʒinər] .

"	The	mother	is	so	lovely	,	Regina	.
"	这	母亲	是	所以	迷人的	，	里贾纳	.

"雷吉娜，这位母亲真是太可爱了。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ju: 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

She	didn't	want	us	to	go	to	any	trouble	.	"
她	没有	想	我们	到	去	到	任何	麻烦	.	"

她不想让我们惹麻烦。

" [ðæts] [faɪn] .

"	That's	fine	.
"	那就是	美好的	.

"没关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Because	I'm	not	going	to	go	to	any	trouble	.
因为	我是	不是	去	到	去	到	任何	麻烦	.

因为我不想费任何麻烦。

" [aɪ][pʊt][maɪ][fɪsts][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

"	I	put	my	fists	behind	my	back	.
"	我	放	我的	拳头	在后面	我的	后退	.

我把拳头藏在背后。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [rɪ'dʒinər] .

"	Of	course	I	understand	,	Regina	.
"	的	课程	我	理解	,	里贾纳	.

“我当然明白，雷吉娜。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] .

I	think	it's	remarkable	that	you	manage	to	do	so	much	.
我	思考	它是	卓越	那	你	管理	到	做	所以	很多	.

我觉得你能做到这么多事真是太了不起了。

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑ:rt] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

And	keep	up	with	your	art	things	as	you	do	.
和	保持	向上	和	你的	艺术	事物	作为	你	做	.

同时，也要继续你的艺术创作。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

But	don't	you	think	it	would	be	an	interesting	experience	to	have	a
但	不	你	思考	它	会	是	一个	有趣的	经验	到	有	一个

- [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ?

Hiserean	child	in	the	pool	?
-	孩子	在	这	水池	?

但你不觉得让一个希塞拉岛的孩子在泳池里玩耍会是一次有趣的体验吗?

" [rɪ'dʒinər] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hænd] - ['woʊv(ə)n] [ræp] - [skɜ:rt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə]

"	Regina	pulled	off	her	hand	-	woven	wrap	-	skirt	and	I	was	shocked	to
"	里贾纳	拉	离开	她	手	-	编织	裹	-	裙子	和	我	曾是	震惊	到

[si:] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['ri:əl]['bu:dwɑ:r][slɪp][tu:; tə][wɜ:rk] .

see	she	wore	a	real	boudoir	slip	to	work	.
看	她	穿着	一个	真实的	闺房	滑	到	工作	.

“雷吉娜脱下她手工编织的裹身裙，我震惊地发现她竟然穿着真正的闺房吊带裙来上班。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət]

"	Everybody	to	their	own	interesting	experiences	,	"	she	said	,	laughing	at
"	大家	到	他们的	自己的	有趣的	经历	,	"	她	说	,	笑	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“每个人都有自己有趣的经历，”她笑着对我说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['trɪp(ə)l] - ['lev(ə)l] [ri'ma:ks] .

This	was	obviously	one	of	her	triple	-	level	remarks	.
这	曾是	明显地	一	的	她	三倍	-	等级	评论	.

这显然是她三重含义的言论之一。

" [di:] ['gʌstɪbʊs] , " [aɪ] [sed] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:rti] [θɪŋz] [maɪ'self] , " [nɑ:n]

"	De	gustibus	,	"	I	said	,	to	show	I	know	a	few	arty	things	myself	,	"	non
"	德	味	,	"	我	说	,	到	展示	我	知道	一个	很少	艺术	事物	我	,	"	非

[dɪspju:tændəm][ˌi: es 'ti:] . "

disputandum	est	.	"
争议	est	.	"

“De gustibus，”我说，为了表明我自己也懂一些艺术方面的东西，“non disputandum est.”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [və:n] !

"	You	have	such	moments	,	Verne	!
"	你	有	这样的	时刻	,	凡尔纳	!

“凡尔纳，你也有这样的时刻！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ? "
Have you ever seen a Hiserean child ? "
有 你 曾经 已见 一个 - 孩子 ? "

你见过希塞里亚的孩子吗?

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] [tə'deɪ] . "
" I saw one today . "
" 我 锯 一 今天 . "

我今天看到一个。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

"出色地。"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [diː] ['gʌstɪbʊs] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
" De gustibus , as you said .
" 德 味 , 作为 你 说 .

正如你所说，"De gustibus"。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know the other children will eat it alive , don't you ?
你 知道 这 其他 孩子们 将要 吃 它 活 , 不 你 ?

你知道其他孩子会把它生吞活剥的，对吧?

[jʊr; jər][tʃaɪld] [wɪl] .
Your child will .
你的 孩子 将要 .

你的孩子会的。

[naʊ] [^eil] . . . .
Now Gail . . . .
现在 盖尔 . . . .

盖尔.....

" [its] [truː] [ðæt] [^eil] ['nevər] [kɪks] ['eniwʌn] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪk] [bæk] .
" It's true that Gail never kicks anyone small enough to kick back .
" 它是 真的 那 盖尔 绝不 踢 任何人 小的 足够的 到 踢 后退 .

"盖尔确实从不欺负弱小到足以反击的人。"

[its] ['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] ['bɪli] [baɪts] .
It's also true that Billy bites .
它是 还 真的 那 比利 咬 .

比利确实会咬人。

[aɪ] [ʌn'klentʃt] [maɪ][fɪsts][ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'læks]
I unclenched my fists and stretched up with a deep breath so as to relax
我 放松 我的 拳头 和 拉伸 向上 和 一个 深的 气息 所以 作为 到 放松
[maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['pɑːstʃər] .
my stomach and improve my posture .
我的 胃 和 提升 我的 姿势 .

我松开紧握的拳头，深吸一口气，伸了个懒腰，放松腹部，改善姿势。

" - ['tʃɪldrən] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd]
" Hiserean children , " I pointed out , " are going to have to be adjusted
" - 孩子们 , " 我 尖 出去 , " 是 去 到 有 到 是 调整
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .
to our society .
到 我们的 社会 .

我指出，“希瑟里安的孩子们必须适应我们的社会。”

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] .
As I understand it , they're here to stay .
作为 我 理解 它 , 它们是 这里 到 停留 .

据我了解，他们会一直留在这里。

[ðer; ðər] [sʌn] [bluː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['lʌki] [ðeɪ] ['hæpənd]
Their sun blew up behind them and personally I think we're lucky they happened
他们的 太阳 吹 向上 在后面 他们 和 亲自 我 思考 是 幸运的 他们 发生
[tuː; tə][drɪft] [hɪr] . "
to drift here . "
到 漂移 这里 . "

他们的太阳在他们身后升起，我个人认为我们很幸运，他们碰巧漂流到了这里。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [its] [soʊ] ['lʌki] .
" I don't see why it's so lucky .
" 我 不 看 为什么 它是 所以 幸运的 .

我不明白它为什么这么幸运。

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['gɑːtn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I wish we'd gotten one of the ships full of scientific information .
我 希望 我们会 获得 一 的 这 船舶 满的 的 科学 信息 .

我真希望我们能得到一艘满载科学资料的船。

[ɔːr][ðer; ðər][tɑːp] ['saɪəntɪsts] .
Or their top scientists .
或者 他们的 顶部 科学家 .

或者他们的顶尖科学家。

[ɔːr]['ɑːrtɪsts] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
Or artists , for that matter .
或者 艺术家 , 为了 那 事情 .

或者说，艺术家们也一样。

[ɔːl] [wiː; wi][gɑːt][wɜːr; wər] [pleɪn] ['piːp(ə)l] .
All we got were plain people .
全部 我们 得到 是 清楚的 人们 .

我们遇到的都是些普通人。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['piːp(ə)l] . "
If you like to call them people . "
如果 你 喜欢 到 称呼 他们 人们 . "

如果你喜欢称他们为人的话。

" [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] ['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] .
" They're at least educated people with good sense .
" 它们是 在 至少 受过教育 人们 和 好的 感觉 .

“他们至少是受过良好教育、有常识的人。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ðer; ðər] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [lɜːrn] [θɪŋz] [frʌm; frəm] .
And we've got their ship to take apart and learn things from .
和 我们已经 得到 他们的 船 到 拿 除 和 学习 事物 从 .

我们还有他们的船可以拆解研究。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [sʌm; səm]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒestʃərəl][ɑ:rt] .

And	their	books	and	,	after	all	,	some	music	and	their	gestural	art	.
和	他们的	图书	和	,	后	全部	,	一些	音乐	和	他们的	手势	艺术	.

还有他们的书籍，以及他们的音乐和肢体艺术。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['ɑ:rtɪsts] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['ri:əl][ævɑ:ŋ] ['gɑ:rd] . "

I	should	think	you	artists	would	find	that	real	avant	garde	.	"
我	应该	思考	你	艺术家	会	寻找	那	真实的	先锋	护卫	.	"

我想你们这些艺术家会觉得那才是真正的前卫艺术。

" [dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] - [ɑ:rt] . "

"	Just	hearing	you	say	it	like	that	is	enough	to	kill	Hiserean	art	.	"
"	只是	听力	你	说	它	喜欢	那	是	足够的	到	杀	-	艺术	.	"

“光是听你这么说，就足以扼杀希塞里亚的艺术了。”

" [rɪ'dʒinər] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][prɪg] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Regina	,	I	know	you	think	I'm	a	prig	,	but	that	isn't	the	point	.
"	里贾纳	,	我	知道	你	思考	我是	一个	伪君子	,	但	那	不是	这	观点	.

“雷吉娜，我知道你觉得我古板，但这并不是重点。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][prɪg] . "

And	if	it	matters	to	you	,	I'm	not	a	prig	.	"
和	如果	它	事情	到	你	,	我是	不是	一个	伪君子	.	"

如果你在意的话，我得说我不是个伪君子。

" [du:][ju:; jʊ] [wer] ['bu:dwɑ:r][slɪps] ?

"	Do	you	wear	boudoir	slips	?
"	做	你	穿	闺房	滑倒	?

你穿睡裙吗?

" [rɪ'dʒinər][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][ə; eɪ]['ri:əl][smaɪl] .

"	Regina	was	biting	a	real	smile	.
"	里贾纳	曾是	咬	一个	真实的	微笑	.

雷吉娜强颜欢笑。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] . "

But	I'd	like	to	.	"
但	ID	喜欢	到	.	"

但我很想去。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ? "

"	Then	why	don't	you	?	"
"	然后	为什么	不	你	?	"

“那你为什么不呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][pʊt][wʌn][ɑ:n][wʌns][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʊkt] [ˌæbsə'lu:tli] ['devəsteɪtɪŋ]

"	Because	I	put	one	on	once	and	I	thought	I	looked	absolutely	devastating
"	因为	我	放	一	在	一次	和	我	想法	我	看起来	绝对地	毁灭性的

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] ? "

and	you	know	what	my	husband	said	?	"
和	你	知道	什么	我的	丈夫	说	?	"

“因为我试穿了一次，我觉得自己看起来美极了，你知道我丈夫怎么说吗？”

" [aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ges] [kleɪz] [bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:] . "

"	I	won't	try	to	guess	Clay's	bon	mot	.	"
"	我	惯于	尝试	到	猜测	粘土的	邦	移动	.	"

“我不会去猜克莱的妙语是什么。”

" [hiː; hi] [sed] ， - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɑːn][fɔːr; fər] ? -
" He said , ' What did you put that on for ? '
" 他 说 ， - 什么 做过 你 放 那 在 为了 ? -

他说："你为什么穿上那身衣服？"

" [rɪ'dʒinər] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ə; eɪ][snæp][ɑːn][hɜːr; hər]['peɪpər] [haʊs] [dres] .
" Regina laughed until she popped a snap on her paper house dress .
" 里贾纳 笑了 直到 她 爆裂 一个 折断 在 她 纸 房子 裙子 .

"雷吉娜笑得合不拢嘴，纸做的家居服都啪嗒一声掉了。"

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ， " [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ， [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm]
" But seriously , " she said finally , " if he didn't know , why didn't you tell him
" 但 严重地 ， " 她 说 最后 ， " 如果 他 没有 知道 ，为什么 没有 你 告诉 他
? "
? "
? "

"不过说真的，"她最后说道，"如果他不知道，你为什么不告诉他呢？"

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That's not the point .
" 那就是 不是 这 观点 .

"那不是重点。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['buːdwɑːr] - [slɪp] [taɪp] .
The point is I am not the boudoir - slip type .
这 观点 是 我 是 不是 这 闺房 - 滑 类型 .

关键是我不是那种喜欢穿睡裙的人。

[maɪ] [ʌn'menʃənəblz] [ɑːr; ər] [ʌn'menʃənəbl] [fɔːr; fər] [es'θetɪk] ['riːz(ə)nz]['oʊnli] .
My unmentionables are unmentionable for esthetic reasons only .
我的 不可言说之事 是 不可言说的 为了 美学 原因 仅有的 .

我的私密部位之所以不宜提及，仅仅是出于美观考虑。

" [rɪ'dʒinər] [læft] [ə'gen] .
" Regina laughed again .
" 里贾纳 笑了 再次 .

雷吉娜又笑了。

" ['riːəli] ， [vəːn] ， [jʊə(r)] [nɑːt][hæf][bæd] [wen] [juː; jʊ][traɪ] . "
" Really , Verne , you're not half bad when you try . "
" 真的 ， 凡尔纳 ， 你是 不是 一半 坏的 什么时候 你 尝试 . "

"说真的，凡尔纳，你认真起来其实还不错。"

" [ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt][hæf][bæd] ,
" If you honestly think I'm not half bad ,
" 如果 你 诚实地 思考 我是 不是 一半 坏的 ,

"如果你真觉得我表现还不错，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
could you do it just as a favor to me ?
可以 你 做 它 只是 作为 一个 偏爱 到 我 ?

你能帮我个忙吗?

[pɪk] [ʌp][haɪ] - [nin; nɪn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːr] [puːl] ? "
Pick up Hi - nin when you have the car pool ? "
挑选 向上 你好 - 宁 什么时候 你 有 这 车 水池 ? "

拼车的时候顺便接一下Hi-nin吗?

" [ðə; ði] - [tʃaɪld] ?
" The Hiserean child ?
" 这 - 孩子 ?

"希塞里亚的孩子？"

[noʊ] . "
No . "
不 . "

不。"

" [pliːz] , [rɪˈdʒinər] .
" Please , Regina .
" 请 , 里贾纳 .

“拜托了，雷吉娜。”

[aɪˈd][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get]
I'd do it for you except that the children would notice and it would get
ID 做 它 为了 你 除了 那 这 孩子们 会 注意 和 它 会 得到
[bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - [ˈtærə] .
back to Mrs . His - tara .
后退 到 太太 . 他的 - 塔拉 .

我本来想帮你，但是孩子们会注意到，而且这件事会传到希斯塔拉太太那里。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] — "
If there's anything I could do for you in return — "
如果 有 任何事物 我 可以 做 为了 你 在 返回 — "

如果我有什么能帮到你的——”

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [duː] ? "
" What could you possibly do ? "
" 什么 可以 你 可能 做 ? "

你还能做什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

”我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [dɪr] [ˈkriːtʃər] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] [puːl] [ˈdʌznt] [wɑːnt]
But I can't go back and tell that dear creature our car pool doesn't want
但 我 不能 去 后退 和 告诉 那 亲爱的 生物 我们的 车 水池 不 想
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

但我不能回去告诉那个可爱的小家伙，我们的拼车伙伴不需要她了。

" [stɑːp] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtens] .
" Stop looking so intense .
" 停止 寻找 所以 激烈的 .

别那么严肃地看着我。

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] - [slɪp] [taɪp] .
That's what keeps you from being the boudoir - slip type .
那就是 什么 保持 你 从 存在 这 闺房 - 滑 类型 .

这就是为什么你不会成为那种喜欢穿睡裙的人。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [səˈluːn] [ɔːr] [kæmˈpeɪn]
You always look as though you're going out to break up a saloon or campaign
你 总是 看 作为 尽管 你是 去 出去 到 休息 向上 一个 酒吧 或者 活动
[fɔːr; fər] [ˈbetər] [ˈpʌblɪk] [tʃaɪld] [prəˈtekʃn] .
for better Public Child Protection .
为了 更好的 民众 孩子 保护 .

你总是看起来像是要去捣毁一家酒吧或者发起一场争取更好的公共儿童保护的运动。

[ðə; ði][ˈbuːdwɑːr][slɪp] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [ˈlæŋgərəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . "
The boudoir slip requires a languorous expression . "
这 闺房 滑 需要 一个 慵懒的 表达 . "

闺房睡裙需要一种慵懒的表情。

" ['fuːi] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['læŋgərəs] .
" **Phooey** **to** **looking** **languorous** **.**
" 呸! 到 寻找 慵懒的 .

“呸，别摆出一副懒散的样子。”

[ænd; ənd] ['fuːi] [tuː; tə]['buːdwɑːr][slɪps] .
And **phooey** **to** **boudoir** **slips** **.**
和 呸! 到 闺房 滑倒 .

去他的闺房吊带裙!

[aɪ'd] [wer] ['daɪpərz; 'daɪəpərz][tuː; tə]['nɜːrsəri] [skuːl] [ɪf] [juːd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]
I'd **wear** **diapers** **to** **nursery** **school** **if** **you'd** **change** **your** **mind** **about** **taking**
ID 穿 尿布 到 苗圃 学校 如果 你会 改变 你的 头脑 关于 采取
[ə'lɔːŋ] [haɪ] - [nin; nɪn] . "
along **Hi** **-** **nin** **.** **"**
沿着 你好 - 宁 . "

如果你改变主意不带Hi-nin一起去幼儿园，我就穿着尿布去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ]['buːdwɑːr][slɪp] ? "
" **Would** **you** **wear** **a** **boudoir** **slip** **?** **"**
" 会 你 穿 一个 闺房 滑 ? "

你会穿睡裙吗?

" [aɪ] — [hel] , [jes] . "
" **I** **—** **hell** **,** **yes** **.** **"**
" 我 — 地狱 , 是的 . "

“我——当然，是的。”

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" **And** **nothing** **else** **?** **"**
" 和 没有什么 别的 ? "

“就只有这些吗？”

" ['oʊnli][maɪ] ['veriəs] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
" **Only** **my** **various** **means** **of** **support** **.**
" 仅有的 我的 各种各样的 方法 的 支持 .

“只有我的各种维持生计的手段。”

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] .
And **my** **respectability** **.**
和 我的 体面 .

还有我的尊严。

" [rɪ'dʒinər] [læft] [hɜːr; hər]['taɪgər] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [θɜːrd] - ['krɪstʃən] [læf] .
" **Regina** **laughed** **her** **tiger** **-** **on** **-** **the** **-** **third** **-** **Christian** **laugh** **.**
" 里贾纳 笑了 她 老虎 - 在 - 这 - 第三 - 基督教 笑 .

雷吉娜发出她那老虎般的、第三基督教徒式的笑声。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [bɪt] .
" **What** **I** **want** **to** **find** **out** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **is** **how** **you** **manage** **the** **respectability** **bit** **.**
" 什么 我 想 到 寻找 出去 , " 她 说 , " 是 如何 你 管理 这 体面 少量 .

“我想知道的是，”她说，“你是如何处理体面这方面的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['graɪndɪŋ][ðə; ði] ['pepər] [fɔːr; fər] [kleɪz] ['sæləd][ðæt]
" **It** **dawned** **on** **me** **while** **I** **was** **grinding** **the** **pepper** **for** **Clay's** **salad** **that**
" 它 黎明 在 我 尽管 我 曾是 研磨 这 胡椒 为了 粘土的 沙拉 那
[rɪ'dʒinər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self] .
Regina **had** **explained** **herself** **.**
里贾纳 有 解释 她自己 .

“当我为克莱的沙拉磨胡椒粉时，我突然意识到雷吉娜已经解释过了。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [streɪt] [θruː] [hɜːr; hər]

All	of	a	sudden	I	saw	straight	through	her
全部	的	一个	突然	我	锯	直的	通过	她

突然间，我一眼就看穿了她。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	I	wondered	why	I	hadn't	seen	it	before	.
和	我	想知道	为什么	我	之前没有	已见	它	前	.

我纳闷自己之前怎么没见过它。

[rɪ'dʒinər] ['envid] [ˌem 'iː] .

Regina	envied	me	.
里贾纳	令人羡慕	我	.

雷吉娜羡慕我。

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [siːmd] [ʌn'laɪkli] .

Now	on	the	face	of	it	,	that	seemed	unlikely	.
现在	在	这	脸	的	它	,	那	似乎	不太可能	.

乍一看，这似乎不太可能。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'dʒaɪnəz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət]

But	it	occurred	to	me	that	Regina's	parents	had	been	the	poor	but
但	它	发生	到	我	那	雷吉娜的	父母	有	到过	这	贫穷的	但

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [sɔːrt] [ðæt] ['sɪmpli] [ɑːr; ər] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] ['ʃæpəroʊn] [skuːl]

honest	and	uneducated	sort	that	simply	are	never	asked	to	chaperone	school
诚实的	和	未受过教育	种类	那	简单地	是	绝不	问	到	监护人	学校

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

但我突然想到，雷吉娜的父母是那种贫穷但诚实、没有受过教育的人，他们从来不会被邀请去当学校聚会的监护人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌt] [rɪ'dʒinər] [θɔːt] [ʌv; əv] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] ,

And	the	fact	is	that	they	were	not	what	Regina	thought	of	as	respectable	,
和	这	事实	是	那	他们	是	不是	什么	里贾纳	想法	的	作为	可敬	,

而事实是，他们并不符合雷吉娜心目中体面人的标准。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

though	it	never	occurred	to	anyone	but	her	that	it	mattered	.
尽管	它	绝不	发生	到	任何人	但	她	那	它	重要	.

虽然除了她自己，没有人想到这件事会很重要。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] ['æftər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

And	since	all	her	culture	was	acquired	after	the	age	of	thirteen	,
和	自从	全部	她	文化	曾是	获得	后	这	年龄	的	十三	,

而且她所有的文化知识都是在十三岁之后才习得的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪt] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]

she	felt	it	didn't	fit	properly	and	that's	why	she	went	out	of	her	way	to
她	毛毡	它	没有	合身	适当地	和	那就是	为什么	她	去	出去	的	她	方式	到

[biː; bi] ['ɑːrti] - ['ɑːrti] .

be	arty	-	arty	.
是	艺术	-	艺术	.

她觉得这件衣服不太合身，所以她才特意去追求艺术范儿。

[ˌwer'æz] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'dʒinər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] ,

Whereas	I	took	for	granted	all	the	things	Regina	had	learned	so	painstakingly	,
然而	我	采取	为了	的确	全部	这	事物	里贾纳	有	学习	所以	精心	,

而我却把雷吉娜苦心钻研的一切视为理所当然，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [rɪ'spektəbl] .

and	this	in	turn	was	what	made	me	so	irritatingly	respectable	.
和	这	在	转动	曾是	什么	制成	我	所以	令人恼火地	可敬	.

而这反过来又让我变得如此令人恼火地受人尊敬。

[æz; əz][rɪˈdʒinər][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌnz] [feɪs] [ðæt]

As	Regina	had	suggested	,	perhaps	it	is	the	expression	on	one's	face	that
作为	里贾纳	有	建议	,	也许	它	是	这	表达	在	一个人的	脸	那

[meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

makes	the	difference	.
制作	这	不同之处	.

正如雷吉娜所说，或许真正起作用的是脸上的表情。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [ə; eɪ][kɑːp] [jeld] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz]['rəʊtəz] [wʊd] [ə'laʊ] .

"	a	cop	yelled	,	pulling	up	as	close	to	us	as	his	rotors	would	allow	.
"	一个	警察	大喊	,	拉	向上	作为	关闭	到	我们	作为	他的	转子	会	允许	.

“一名警察大喊着，把车开到离我们最近的位置，尽可能地靠近我们。”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ? "

"	What	the	hell	?	"
"	什么	这	地狱	?	"

“我勒个去？ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['frɪdʒɪdli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	I	said	frigidly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	我	说	冷漠地	.

“请再说一遍，”我冷冷地说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['frɪdʒɪd][ɪn][noʊˈvembər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['helɪkɑːptər] [drest] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

It	is	very	frigid	in	November	if	you	are	out	in	a	helicopter	dressed	only	in	a
它	是	非常	寒冷	在	十一月	如果	你	是	出去	在	一个	直升机	穿着	仅有的	在	一个

['buːdwɑːr][slɪp] .

boudoir	slip	.
闺房	滑	.

11 月份，如果你只穿着睡裙乘坐直升机外出，会感觉非常寒冷。

" [lʊk] [diː] - !

"	Look	de	bleesemans	!
"	看	德	-	!

“看，布莱斯曼斯！ ”

" [^eil] [kraɪd] .

"	Gail	cried	.
"	盖尔	哭	.

盖尔哭了。

" [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	He	might	shoot	everybody	!
"	他	可能	射击	大家	!

“他可能会把所有人都杀了！ ”

" ['bɪli] [wɔːrnd] .

"	Billy	warned	.
"	比利	警告	.

比利警告说。

['mɛli][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] ['laʊdli] .

Meli	began	to	cry	loudly	.
梅利	开始	到	哭	高声	.

梅莉开始放声大哭。

" [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːt] !
" He might choot !
" 他 可能 choot !

他可能会发出"噗！"的声音！

[mɑː] - [mɑː] ! "
Ma - ma ! "
马 - 玛 ! "

妈妈！

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [ðə; ði][kɑːp] [sed] , [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] .
" Pardon me , madam , " the cop said , and beat a hasty retreat .
" 赦免 我 , 女士 , " 这 警察 说 , 和 打 一个 仓促 撤退 .

"对不起，女士，"警察说着，匆匆离去。

[wen] [wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][haɪ] - [nɪnz] [ruːf] , ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When we landed on Hi - nin's roof , Mrs . His - tara came up with him .
什么时候 我们 登陆 在 你好 - 宁的 屋顶 , 太太 . 他的 - 塔拉 来了 向上 和 他 .

当我们降落在希宁的屋顶上时，希斯塔拉夫人也和他一起上来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
She looked at me sympathetically .
她 看起来 在 我 同情地 .

她同情地看着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps]['moʊltɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] [frend] ?
" You are perhaps molting , beloved friend ?
" 你 是 也许 蜕皮 , 心爱 朋友 ?

"亲爱的朋友，你或许正在蜕皮？"

" [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ri'træktid][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Her large eyes retracted and filled with tears .
" 她 大的 眼睛 撤回 和 已填 和 眼泪 .

"她的大眼睛向后缩去，充满了泪水。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ! "
" Such a season ! "
" 这样的 一个 季节 ! "

"真是个好季节！"

" [noʊ] — [noʊ] , [dɪr] .
" No — no , dear .
" 不 — 不 , 亲爱的 .

"不，不，亲爱的。"

[dʒʌst] — ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
Just — getting a little fresh air .
只是 — 获得 一个 小的 新鲜的 空气 .

只是出去透透气。

" [aɪ][pʊt][haɪ] - [nin; nɪn][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I put Hi - nin on the front seat with me .
" 我 放 你好 - 宁 在 这 正面 座位 和 我 .

我让Hi-nin坐在我旁边的前排座位上。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] - [aɪd] , ['tuːθləs] [smaɪl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['kwaɪət] ,
He gave me a big - eyed , toothless smile and sat down in perfect quiet ,
他 给予 我 一个 大的 - 眼睛 , 无牙 微笑 和 卫星 向下 在 完美的 安静的 ,

他咧嘴一笑，露出一双大眼睛，牙齿却不见了，然后静静地坐了下来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst] [siː] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
except for the soft , almost sea sound of his breathing .
除了 为了 这 柔软的 , 几乎 海 声音 的 他的 呼吸 .

除了他轻柔的、近乎海浪般的呼吸声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] [ænd; ənd] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈsailənsiz][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [aɪ]
It **was** **during** **one** **of** **those** **brief** **and** **infrequent** **silences** **we** **have** **that** **I**
它 曾是 期间 一 的 那些 简短的 和 不频繁 沉默 我们 有 那 我
[ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
noticed **something** **was** **amiss** **.**
注意到 某物 曾是 错误 .

正是在一次短暂而难得的沉默中，我注意到有些不对劲。

[noʊ] [siː] [saʊnd] .
No **sea** **sound** **.**
不 海 声音 .

没有海浪声。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈbɪliːz] [hændz] [əˈraʊnd] [haɪ] - [nɪnz] [θroʊt] .
I **looked** **around** **to** **find** **Billy's** **hands** **around** **Hi** **-** **nin's** **throat** **.**
我 看起来 大约 到 寻找 比利 双手 大约 你好 - 宁的 喉 .

我环顾四周，发现比利的手正掐着希宁的脖子。

" [ˈbɪli] !
" **Billy** **!**
" 比利 !

“比利！

" [aɪ] [skriːmd] .
" **I** **screamed** **.**
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [ɔː] !
" **Aw** **!**
" 啊 !

“啊！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [let] [goʊ] .
" **he** **said** **,** **and** **let** **go** **.**
" 他 说 , 和 让 去 .

他说完，便放开了手。

[haɪ] - [nin; nɪn][bɪˈgæn][tuː; tə] [briːð] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [tʃoʊkt] [wei] .
Hi **-** **nin** **began** **to** **breathe** **again** **in** **a** **violent** **,** **choked** **way** **.**
你好 - 宁 开始 到 呼吸 再次 在 一个 暴力 , 窒息 方式 .

Hi-nin 又开始剧烈地、哽咽着呼吸。

" [ˈbɪli] , " [aɪ] [sed] ,
" **Billy** **,** **"** **I** **said** **,**
" 比利 , " 我 说 ,

“比利，”我说。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ˈsɪmpli] [ˈθroʊɪŋ] [maɪ] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
wondering **if** **I** **could** **keep** **myself** **from** **simply** **throwing** **my** **son** **out** **of** **the**
好奇 如果 我 可以 保持 我 从 简单地 投掷 我的 儿子 出去 的 这
[ˈhelɪkɑːptər] , " [ˈbɪli] . . . . "
helicopter **,** **"** **Billy** **.** **.** **.** **.** **"**
直升机 , " 比利 . . . . "

我在想，我能不能克制住自己，不把儿子比利从直升机上扔下去……

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [naɪs][ˈmæmə] , " [haɪ] - [nin; nɪn] [sed] , [stɪl] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" **It** **is** **nothing** **,** **nice** **mama** **,** **"** **Hi** **-** **nin** **said** **,** **still** **choking** **.**
" 它 是 没有什么 , 好的 妈妈 , " 你好 - 宁 说 , 仍然 窒息 .

“没什么，好妈妈，”希宁一边说着，一边还在哽咽。

" ['bɪli] .
" Billy .
" 比利 .

“比利。

" [aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [spi:k] ['eni] ['fɜ:rðər] .
" I didn't trust myself to speak any further .
" 我 没有 相信 我 到 说话 任何 更远 .

“我不敢再说下去了。”

[aɪ] [ri:tʃt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [spæŋkt] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [sɔ:r] .
I reached around and spanked him until my hand was sore .
我 达到 大约 和 被打屁股 他 直到 我的 手 曾是 疼 .

我伸手打了他的屁股，直到手都疼了。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][du:] [ðæt] [ə'gen] — "
" If you ever do that again — "
" 如果 你 曾经 做 那 再次 — "

“如果你再敢那样做——”

" [wɔ:] !
" Waa !
" 哇 !

哇!

" ['bɪli] [bɔ:ld] .
" Billy bawled .
" 比利 嚎啕大哭 .

比利嚎啕大哭。

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [kwaɪt] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði][men] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [nu:]
I'm sure he could be heard quite plainly by the men building the new
我是 当然 他 可以 是 听到 相当 显然 经过 这 男人 建筑 这 新的
[ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .
astronomical station on the Moon .
天文 车站 在 这 月亮 .

我相信在月球上建造新天文台的工人们一定能清楚地听到他的声音。

[aɪ][pʊt][haɪ] - [nin; nɪn][ɑ:n][maɪ][læp][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I put Hi - nin on my lap and kept him there .
我 放 你好 - 宁 在 我的 膝 和 保留 他 那里 .

我把Hi-nin放在腿上，让他待在那里。

" [ðæts] [dʒʌst] ['bɪli:z] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" That's just Billy's way of making friends , " I whispered to him .
" 那就是 只是 比利 方式 的 制作 朋友们 , " 我 低声说道 到 他 .

“那是比利交朋友的方式，”我小声对他说。

['ʌndər] ['bɪli:z] ['li:dərʃɪp] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ,
Under Billy's leadership , several other children began to cry ,
在下面 比利 领导 , 一些 其他 孩子们 开始 到 哭 ,

在比利的带领下，其他几个孩子也开始哭了起来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wel] - ['ɪntɪgreɪtɪd] ,
and all in all it was not a well - integrated ,
和 全部 在 全部 它 曾是 不是 一个 出色地 - 融合的 ,

总而言之，它并不是一个整合良好的.....

[lʌv] - ['ʃerɪŋ] [gru:p] [ðæt] [aɪ] ['lɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heli][æt; ət] [pleɪpleɪs] .
love - sharing group that I lifted down from the heli at Playplace .
爱 - 分享 团体 那 我 抬起 向下 从 这 直升机 在 游乐场 .

我从直升机上把一群爱的分享者从游乐场接了下来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [sens] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [ðeɪ] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	The	children	always	sense	it	,	don't	they	,	"	Mrs	.	Baden	said	with	her
"	这	孩子们	总是	感觉	它	,	不	他们	,	"	太太	.	巴登	说	和	她

['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

gentle	smile	,
温和的	微笑	,

“孩子们总能感觉到，不是吗？”巴登太太温柔地笑着说。

" [wen] [wiː; wi] [dəunt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

"	when	we	don't	feel	comfortable	about	a	situation	?	"
"	什么时候	我们	不	感觉	舒服的	关于	一个	情况	?	"

“当我们对某种情况感到不舒服时？”

" ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] !

"	Comfortable	!
"	舒服的	!

“舒服的！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt]

It	seemed	to	me	the	day	had	become	blazing	hot
它	似乎	到	我	这	天	有	变得	炽烈	热的

我觉得这一天变得酷热难耐。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ]

and	I	didn't	remember	what	I	was	dressed	in	until	I	tried	to	take	off	my
和	我	没有	记住	什么	我	曾是	穿着	在	直到	我	尝试	到	拿	离开	我的

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

直到我试图脱掉外套时，我才想起来自己穿的是什么衣服。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] ['mɑːnstər] .

"	My	son	is	an	inhuman	monster	.
"	我的	儿子	是	一个	不人道	怪物	.

我的儿子简直是个毫无人性的怪物。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — " [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌes oʊ 'biː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

He	tried	to	—	to	—	"	I	could	feel	a	big	sob	coming	on	.
他	尝试	到	—	到	—	"	我	可以	感觉	一个	大的	哭泣	未来	在	.

他试着——试着——”我感觉自己快要哭出来了。

" [baɪt] ?

"	Bite	?
"	咬	?

“咬？

" ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sə'plaɪd] ['helpfəli] .

"	Mrs	.	Baden	supplied	helpfully	.
"	太太	.	巴登	供应	乐于助人	.

巴登夫人提供了有益的帮助。

" ['stræŋgl] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] .

"	Strangle	,	"	I	managed	to	blurt	out	.
"	扼杀	,	"	我	管理	到	脱口而出	出去	.

“勒死，”我断断续续地说。

" [wiːl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['bɪli] [tə'deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] .
" **We'll** **be** **especially** **considerate** **of** **Billy** **today** **,** " **Mrs** **.** **Baden** **said** **.**
" 出色地 是 尤其 周到 的 比利 今天 , " 太太 . 巴登 说 .

"今天我们会特别照顾比利，"巴登太太说。

" ['hiːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sensɪz] [jʊr; jər] [dɪs'kʌmfərt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'greʃ(ə)n] . "
" **He'll** **be** **feeling** **guilty** **and** **he** **senses** **your** **discomfort** **about** **his** **aggression** **.** "
" 地狱 是 感觉 有罪的 和 他 感官 你的 不适 关于 他的 侵略 . "

"他会感到内疚，而且他能感觉到你对他攻击性行为的不安。"

" ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Senses** **it** **!**
" 感官 它 !

"感觉到了！"

[aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !
I **all** **but** **tore** **him** **limb** **from** **limb** **!**
我 全部 但 撕裂 他 肢 从 肢 !

我几乎把他撕成了碎片！

[ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - [tʃaɪld] — "
That **dear** **little** **Hiserean** **child** **—** **"**
那 亲爱的 小的 - 孩子 — "

那个可爱的希塞里亚小孩子——"

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , " [haɪ] - [nin; nɪn] [sed] , [terz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I** **do** **not** **want** **to** **be** **of** **difficulty** **,** " **Hi** **-** **nin** **said** **,** **tears** **pouring** **out** **of**
" 我 做 不是 想 到 是 的 困难 , " 你好 - 宁 说 , 眼泪 浇注 出去 的
[ðoʊz] [greɪt] ,
those **great** **,**
那些 伟大的 ,

"我不想给大家添麻烦，"希宁说着，泪水从她那巨大的眼眶里涌了出来。

[bɪg] [aɪz] .
big **eyes** **.**
大的 眼睛 .

大眼睛。

[terz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
Tears **were** **pouring** **out** **of** **my** **small** **blue** **eyes** **by** **this** **time** **and** **Mr** **.**
眼泪 是 浇注 出去 的 我的 小的 蓝色的 眼睛 经过 这 时间 和 先生 .
['græntθəm] ,
Grantham **,**
格兰瑟姆 ,

这时，我的小蓝眼睛里已经泪流满面，格兰瑟姆先生

[huː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['græn'tʃɪldrən] , [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
who **brings** **a** **set** **of** **grandchildren** **,** **came** **by** **and** **patted** **my** **shoulder** **.**
WHO 带来 一个 放 的 孙辈 , 来了 经过 和 轻拍 我的 肩膀 .

一位带着孙辈的人走过来，拍了拍我的肩膀。

" [tʃɪn] [ʌp] !
" **Chin** **up** **!**
" 下巴 向上 !

抬起头来！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪz] [frʌnt] !
" Eyes front !
" 眼睛 正面 !

"向前看!

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][maɪ]['riːs(ə)ntli] ['pætɪd] ['ʃoʊldər] .
" Then he looked at his hand and my recently patted shoulder .
" 然后 他 看起来 在 他的 手 和 我的 最近 轻拍 肩膀 .

然后他看了看自己的手和我刚刚被拍过的肩膀。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , excuse me , " he said .
" 哦 , 原谅 我 , " 他 说 .

"哦，对不起，"他说。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [maɪ]['dʒækɪt] ?
" Would you like to borrow my jacket ?
" 会 你 喜欢 到 借 我的 夹克 ?

你想借我的外套吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ə'kjuːtli] [ə'wer] , ['sʌd(ə)nli] ,
" I shook my head , acutely aware , suddenly ,
" 我 摇晃 我的 头 , 急性 意识到的 , 突然 ,

我摇了摇头，突然意识到.....

[ðæt] ['mɪstər] . ['grænθəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] ['grænfɑːðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
that Mr . Grantham is not a doddering old grandfather but a young and
那 先生 . 格兰瑟姆 是 不是 一个 老态龙钟 老的 祖父 但 一个 年轻的 和
['hænsəm] [mæn] .
handsome man .
英俊的 男人 .

格兰瑟姆先生不是一位老态龙钟、步履蹒跚的祖父，而是一位年轻英俊的男子。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][maɪ] [ber] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
And all he thought about my bare shoulder was that it ought to be
和 全部 他 想法 关于 我的 裸 肩膀 曾是 那 它 应该 到 是
['kʌvərd] .
covered .
涵盖 .

他满脑子想的都是，我裸露的肩膀应该遮起来。

" [juː; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ə'lɔːŋ] , " ['mɪsɪz] . ['beɪdən] [sed] .
" You just run along , " Mrs . Baden said .
" 你 只是 跑步 沿着 , " 太太 . 巴登 说 .

"你就往前跑吧，"巴登太太说。

" [wiːl] [let] ['bɪli] ['stræŋgl] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] [dɔːg][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][faɪn] .
" We'll let Billy strangle the pneumatic dog and everything will be just fine .
" 出色地 让 比利 扼杀 这 气动 狗 和 一切 将要 是 只是 美好的 .

"我们会让比利勒死那只充气狗，一切都会好起来的。"

[oʊ] , [ænd; ənd] [dɪr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ɑːn]
Oh , and dear — I don't know whether you've noticed it — you don't have on
哦 , 和 亲爱的 — 我 不 知道 无论 你已经 注意到 它 — 你 不 有 在
[ə; eɪ] [dres] .
a dress .
一个 裙子 .

哦，亲爱的——我不知道你有没有注意到——你没穿裙子。

" [aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] ['fi:lɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt]
" I went home and sat in front of the mirror feeling miserable in several different
" 我 去 家 和 卫星 在 正面 的 这 镜子 感觉 悲惨的 在 一些 不同的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

“我回到家，坐在镜子前，感觉各方面都很沮丧。”

[ɪf] [rɪ'dʒinər] ['reɪmənd] ['kraʊli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] [drest] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bu:dwɑ:r] [slɪp] ,
If Regina Raymond Crowley appeared in public dressed only in a boudoir slip ,
如果 里贾纳 雷蒙德 克劳利 出现 在 民众 穿着 仅有的 在 一个 闺房 滑 ,

如果雷吉娜·雷蒙德·克劳利只穿着睡裙出现在公众场合，

['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [θɪŋz] .
people would think all sorts of wicked things .
人们 会 思考 全部 排序 的 邪恶 事物 .

人们会想出各种邪恶的事情。

[wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bu:dwɑ:r] [slɪp] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
When I appeared in public in a boudoir slip , everybody thought I was just
什么时候 我 出现 在 民众 在 一个 闺房 滑 , 大家 想法 我 曾是 只是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æbsənt'maɪndɪd] .
a little absentminded .
一个 小的 恍惚 .

当我穿着睡裙出现在公共场合时，大家都以为我有点心不在焉。

[ðɪs] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
This , I thought , is a hell of a thing to worry about .
这 , 我 想法 , 是 一个 地狱 的 一个 事物 到 担心 关于 .

我想，这真是一件值得担心的事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] , [oʊ] , ['fu:i] .
And then I thought , Oh , phooey .
和 然后 我 想法 , 哦 , 呸! .

然后我想，哦，真倒霉。

[ɪf] ['i:v(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [rɪ'spektəbl] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [ɪk'spekt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] ?
If even I think I'm respectable , what can I expect other people to think ?
如果 甚至 我 思考 我是 可敬 , 什么 能 我 预计 其他 人们 到 思考 ?

如果连我自己都认为自己值得尊敬，我又能指望别人怎么想呢?

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'baʊt] [rɪ'dʒinər] .
I took down the note on the mirror about Regina .
我 采取 向下 这 笔记 在 这 镜子 关于 里贾纳 .

我记下了镜子上关于雷吉娜的纸条。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] !
No wonder I didn't like her !
不 想知道 我 没有 喜欢 她 !

难怪我不喜欢她!

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [roʊt] " ['fu:i] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
I turned the paper over and wrote " Phooey to me !
我 转向 这 纸 超过 和 写道 " 呸! 到 我 !

我把纸翻过来，写道：“呸!

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['aɪbraʊ] ['pens(ə)l] .
" with my eyebrow pencil .
" 和 我的 眉 铅笔 .

用我的眉笔。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər]

I	was	still	regarding	the	note	and	trying	to	argue	myself	into	a	better
我	曾是	仍然	关于	这	笔记	和	尝试	到	争论	我	进入	一个	更好的

[muːd] [wen] [kleɪ] [keɪm] ['træmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][wɜːrk][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

mood	when	Clay	came	tramping	down	from	work	at	three	o'clock	.
情绪	什么时候	黏土	来了	徒步旅行	向下	从	工作	在	三	点钟	.

我当时还在琢磨那张纸条，努力让自己心情好起来，这时克莱三点钟下班走了下来。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['buːdwɑːr][slɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	are	you	sitting	around	in	a	boudoir	slip	?	"	he	asked	.
"	为什么	是	你	坐着	大约	在	一个	闺房	滑	?	"	他	问	.

“你为什么穿着睡裙闲坐着？”他问道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [laʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg]['ælɪgeɪtər] [hed] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You're	a	double	-	dyed	louse	and	a	great	,	big	alligator	head	,	"	I	told	him	.
"	你是	一个	双倍的	-	染色	虱	和	一个	伟大的	,	大的	鳄鱼	头	,	"	我	讲述	他	.

“你真是个彻头彻尾的混蛋，还是个大鳄鱼头，”我告诉他。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	mention	it	,	"	he	said	.
"	不	提到	它	,	"	他	说	.

“别提了，”他说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪli] ? "

"	Where's	Billy	?	"
"	在哪里?	比利	?	"

比利在哪儿?

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .

"	Taking	his	nap	.
"	采取	他的	午睡	.

他正在午睡。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [kleɪ] .

Tell	me	the	truth	,	Clay	.
告诉	我	这	真相	,	黏土	.

克莱，告诉我实话。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] .

The	absolute	truth	.
这	绝对	真相	.

绝对的真相。

" [kleɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .

"	Clay	looked	at	me	suspiciously	.
"	黏土	看起来	在	我	可疑地	.

克莱狐疑地看着我。

" [aɪ'd] [plænd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːlf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	I'd	planned	on	a	little	golf	this	afternoon	.	"
"	ID	计划	在	一个	小的	高尔夫球	这	下午	.	"

“我原本计划今天下午去打一会儿高尔夫。”

" [ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	This	won't	take	a	minute	.
"	这	惯于	拿	一个	分钟	.

“这不会花一分钟时间。”

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [naʊ] [duː][aɪ] ? "

I	don't	ask	you	things	like	this	all	the	time	,	now	do	I	?	"
我	不	问	你	事物	喜欢	这	全部	这	时间	,	现在	做	我	?	"

我不会老问你这种问题，对吧?

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" I still don't know what you're talking about .
" 我 仍然 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我还是不知道你在说什么。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" I took a deep breath .
" 我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

" [kleɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ðæt][ɪz][nɑ:t] [rɪ'spektəbl] ? "
" Clay , is there anything about me , anything at all , that is not respectable ? "
" 黏土 , 是 那里 任何事物 关于 我 , 任何事物 在 全部 , 那 是 不是 可敬 ? "

"克莱，我身上难道有任何一点不体面的地方吗？哪怕只有一点点？"

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" There is not , " he said .
" 那里 是 不是 , " 他 说 .

"没有，"他说。

" [wel] — [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [said] .
" Well — I guess that's all there is to it , " I sighed .
" 出色地 — 我 猜测 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 我 叹了口气 .

"好吧——我想事情就是这样了。"我叹了口气。

[aɪ] [pʊld] [ɔ:f][maɪ]['bu:dwɑ:r][slɪp][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [ni:t] ['peɪpər][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slɑ:t] .
I pulled off my boudoir slip and got a neat paper one out of the slot .
我 拉 离开 我的 闺房 滑 和 得到 一个 整洁的 纸 一 出去 的 这 投币口 .

我脱下内衣，从插槽里拿出一张整洁的纸质内衣。

" ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] ['breɪvli] , " ['bu:dwɑ:r][slɪps][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔ:ndəd] .
" Anyway , " I said bravely , " boudoir slips have to be laundered .
" 反正 , " 我 说 勇敢地 , " 闺房 滑倒 有 到 是 洗过的 .

"总之，"我勇敢地说，"睡衣也得洗。"

" [kleɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" Clay looked at me curiously for a moment and then said ,
" 黏土 看起来 在 我 奇怪的是 为了 一个 片刻 和 然后 说 ,

克莱好奇地看了我一会儿，然后说道：

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftər'nu:n][tu:; tə][goʊ] [pleɪ] [gɑ:lf] . "
" This looks like a good afternoon to go play golf . "
" 这 看起来 喜欢 一个 好的 下午 到 去 玩 高尔夫球 . "

"今天下午看起来很适合去打高尔夫。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [nɑ:t] [rɪ'spektəbl] [ə'baʊt][rɪ'dʒinər] ['kraʊli] ? "
" Do you think there's anything not respectable about Regina Crowley ? "
" 做 你 思考 有 任何事物 不是 可敬 关于 里贾纳 克劳利 ? "

你觉得雷吉娜·克劳利身上有什么不值得尊敬的地方吗?

" [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [nɑ:t] [rɪ'spektəbl] [ə'baʊt][rɪ'dʒinər] ['kraʊli] , " [kleɪ] [sed] ['vi:əməntli] .
" There is everything not respectable about Regina Crowley , " Clay said vehemently .
" 那里 是 一切 不是 可敬 关于 里贾纳 克劳利 , " 黏土 说 强烈地 .

"雷吉娜·克劳利身上的一切都令人不齿，"克莱义愤填膺地说。

" [ju:; jʊ] [si:] ? "
" You see ? "
" 你 看 ? "

"你看？"

" ['fræŋkli] , [noʊ] . "
" Frankly , no . "
" 坦率地说 , 不 . "

"坦白说，不。"

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['juːzɪz] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sez] ,
" **Well , do you think her husband uses that tone of voice when he says ,**
" 出色地 , 做 你 思考 她 丈夫 用途 那 语气 的 嗓音 什么时候 他 说道 ,

“嗯，你觉得她丈夫说话的时候会用那种语气吗？”

- [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [ə'baʊt] [vəːn] ['bærət] ? - "
' **There is everything respectable about Verne Barrat ? ' "**
- 那里 是 一切 可敬 关于 凡尔纳 巴拉特 ? - "

“弗恩·巴拉特身上难道就没有一点值得尊敬的地方吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "
" **I don't know why he should say that at all . "**
" 我 不 知道 为什么 他 应该 说 那 在 全部 . "

“我完全不明白他为什么要这么说。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] . "
" **She might ask him . "**
" 她 可能 问 他 . "

她可能会问他。

" ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , " [kleɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
" **Darling , you're mad as a hatter , " Clay said , kissing me good - by .**
" 亲爱的 , 你是 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , " 黏土 说 , 接吻 我 好的 - 经过 .

“亲爱的，你真是疯了，”克莱说着，吻别了我。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you really think so ? "**
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [kleɪ] [rɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['heli] .
" **Of course not , " Clay roared as he tramped up the steps to the heli .**
" 的 课程 不是 , " 黏土 咆哮 作为 他 践踏 向上 这 步骤 到 这 直升机 .

“当然不是！”克莱一边咆哮着，一边大步走上直升机的台阶。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['heli] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][aɪ]
About nine o'clock the next morning I heard a heli landing on the roof and I
[θɔːt] ,
thought ,

第二天早上九点左右，我听到一架直升机降落在屋顶上，我心想：

[naʊ] [huː] ?
Now who ?

现在是谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] , [rɪ'dʒinər] ['præktɪkli] [θruː] [haɪ] -
There was much tooting , and when I went up , Regina practically threw Hi -
[nin; nɪn][æt; ət][ˌem 'iː] .
nin at me .

现场响起了一阵鸣笛声，当我走上前去时，雷吉娜几乎是把“Hi-nin”扔向了我。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **I told you so , " she snapped at me .**
" 我 讲述 你 所以 , " 她 啪啪 在 我 .

“我早就告诉过你了！”她冲我厉声说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [red]
Her **face** **was** **burning** **red**
她 脸 曾是 燃烧 红色的

她的脸涨得通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][tɪlt][hɜːr; hər][noʊz] .
and **she** **wasn't** **bothering** **to** **tilt** **her** **nose** **.**
和 她 不是 烦人 到 倾斜 她 鼻子 .

她连鼻子都没歪一下。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Why did you bring him back to me ? "
为什么 做过 你 带来 他 后退 到 我 ? "

你为什么把他带回来?

" [hɪz; ɪz][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] .
" His hand , " she said , and took off .
" 他的 手 , " 她 说 , 和 采取 离开 .

"他的手,"她说，然后就走了。

[hænd] ?
Hand ?
手 ?

手?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][wʌn][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
He was holding one hand over the other .
他 曾是 保持 一 手 超过 这 其他 .

他一只手叠在另一只手上。

[noʊ] ! [aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
No ! I grabbed his hands to see what it was .
不 ! 我 抓住 他的 双手 到 看 什么 它 曾是 .

不！我抓住他的手想看看那是什么。

[wʌn][hænd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['bɪtn] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
One hand had obviously been bitten off at the wrist .
一 手 有 明显地 到过 被咬 离开 在 这 手腕 .

其中一只手显然是被人从手腕处咬断的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['boʊnləs]
He was holding the wound with the tentacles of his other little boneless
他 曾是 保持 这 伤口 和 这 触手 的 他的 其他 小的 无骨
[hænd] .
hand .
手 .

他用另一只小小的、没有骨头的手的触须按住伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [blʌd] .
There was very little blood .
那里 曾是 非常 小的 血 .

几乎没有出血。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kreɪdld] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
" It is as nothing , " he said , but when I cradled him in my arms ,
" 它 是 作为 没有什么 , " 他 说 , 但 什么时候 我 摇篮 他 在 我的 武器 ,

"这就像什么都不是,"他说，但当我把他抱在怀里时，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

I	could	feel	him	shaking	all	over	.
我	可以	感觉	他	摇晃	全部	超过	.

我能感觉到他全身都在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	will	grow	back	,	"	he	said	.
"	它	将要	生长	后退	,	"	他	说	.

“它会重新长出来的，”他说。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	?
会	它	?

真的吗?

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['heli][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][droʊv] .

I	took	him	in	the	heli	and	held	him	while	I	drove	.
我	采取	他	在	这	直升机	和	握住	他	尽管	我	驾驶	.

我把他带上直升机，一边开车一边抱着他。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm'self][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

I	could	feel	him	trying	to	stop	himself	from	shaking	,	but	he	couldn't	.
我	可以	感觉	他	尝试	到	停止	他自己	从	摇晃	,	但	他	不能	.

我能感觉到他努力控制自己不要颤抖，但他做不到。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	Does	it	hurt	very	much	?
"	做	它	伤害	非常	很多	?

“很疼吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði][peɪn][ɪz][smɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	pain	is	small	,	"	he	said	.
"	这	疼痛	是	小的	,	"	他	说	.

“疼痛很轻微，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪr] .

"	It	is	the	fear	.
"	它	是	这	害怕	.

“这是恐惧。”

[ðə; ði] [fɪr] [ɪz]['terəb(ə)l] .

The	fear	is	terrible	.
这	害怕	是	糟糕的	.

这种恐惧令人难以忍受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	unable	to	swallow	it	.
我	是	无法	到	吞	它	.

我无法吞咽。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	I	was	unable	to	swallow	it	,	too	.
"	我	曾是	无法	到	吞	它	,	也	.

“我也无法吞咽。”

" [ðə; ði][hænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] , " [wɪl] [groʊ] [bæk] .

"	The	hand	,	"	said	Mrs	.	His	-	tara	without	concern	,	"	will	grow	back	.
"	这	手	,	"	说	太太	.	他的	-	塔拉	没有	忧虑	,	"	将要	生长	后退	.

“手，”希斯塔拉夫人毫不在意地说，“会重新长出来的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [sʌn] . . . .

But	the	things	within	my	son	.	.	.	.
但	这	事物	之内	我的	儿子	.	.	.	.

但我儿子内心深处的那些东西.....

" [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

"	She	,	too	,	began	to	tremble	involuntarily	.
"	她	,	也	,	开始	到	颤抖	不由自主	.

她也开始不由自主地颤抖起来。

" ['bɪli] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [θru:] [maɪ]['loʊər] [lɪp] , " ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ]

"	Billy	,	"	I	began	,	feeling	the	blood	come	through	my	lower	lip	,	"	Billy	and	I
"	比利	,	"	我	开始	,	感觉	这	血	来	通过	我的	降低	唇	,	"	比利	和	我

[ɑ:r; ər] . . . .

are	.	.	.	.
是	.	.	.	.

"比利，"我开口说道，感觉鲜血从下唇涌了出来，"比利和我....."

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	was	too	inadequate	to	say	it	.
"	它	曾是	也	不足	到	说	它	.

"这样说太不足以表达我的感受。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪli] , " [haɪ] - [nin; nɪn] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .

"	It	was	not	Billy	,	"	Hi	-	nin	said	without	rancor	.
"	它	曾是	不是	比利	,	"	你好	-	宁	说	没有	冤仇	.

"那不是比利，"希宁平静地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [^eil] . "

"	It	was	Gail	.	"
"	它	曾是	盖尔	.	"

"是盖尔。"

" [^eil] !

"	Gail	!
"	盖尔	!

"盖尔！"

[^eil] ['dʌznt] [baɪt] !

Gail	doesn't	bite	!
盖尔	不	咬	!

盖尔不会咬人！

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][pleɪn] [kraɪd] .

"	But	she	had	,	and	I	broke	down	and	plain	cried	.
"	但	她	有	,	和	我	打破	向下	和	清楚的	哭	.

"但她真的这么做了，我崩溃了，嚎啕大哭。"

" [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] .

"	Do	not	trouble	yourself	,	"	said	Mrs	.	His	-	tara	.
"	做	不是	麻烦	你自己	,	"	说	太太	.	他的	-	塔拉	.

"别担心，"希斯塔拉夫人说。

" [maɪ] [sʌn] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [hi:l] .

"	My	son	receives	from	this	a	wound	that	does	not	heal	.
"	我的	儿子	接收	从	这	一个	伤口	那	做	不是	愈合	.

"我的儿子因此受了无法愈合的伤。"

[ɑ:n] - [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fər'evər] [sɪk] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

On	Hiserea	he	would	be	forever	sick	,	you	understand	.
在	-	他	会	是	永远	生病的	,	你	理解	.

你明白，在希塞里亚岛上他会永远生病。

[ɑːn][jʊr; jər][wɜːrld] , [wer] ['evriwʌn] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊpən] [wuːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]

On	your	world	,	where	everyone	is	born	with	this	open	wound	,	it	will	be	his
在	你的	世界	,	在哪里	每个人	是	出生	和	这	打开	伤口	,	它	将要	是	他的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

在你们的世界里，每个人生来就带着这道敞开的伤口，这道伤口将成为他的保护。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['beɪdən] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][waɪz] .

So	Mrs	.	Baden	warned	me	and	I	think	she	is	wise	.
所以	太太	.	巴登	警告	我	和	我	思考	她	是	明智的	.

所以巴登太太警告了我，我觉得她是明智的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][hoʊm] , [aɪ] [kɔːld] [ʌp][rɪ'dʒinər] .

"	As	soon	as	I	got	home	,	I	called	up	Regina	.
"	作为	很快	作为	我	得到	家	,	我	称为	向上	里贾纳	.

“我一到家就给雷吉娜打了电话。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɔːdi] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

She	looked	pale	and	lifeless	against	the	gaudy	,	irresponsible	objects	in	the	art
她	看起来	苍白	和	无生命	反对	这	艳丽的	,	不负责任	对象	在	这	艺术

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

在艺术商店里那些俗艳、不负责任的物品映衬下，她显得脸色苍白，毫无生气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	It	wasn't	my	fault	,	"	she	said	quickly	.
"	它	不是	我的	过错	,	"	她	说	迅速地	.

“这不是我的错，”她赶紧说道。

" [aɪ][kɑːnt][draɪv][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	I	can't	drive	and	watch	the	children	at	the	same	time	.
"	我	不能	驾驶	和	手表	这	孩子们	在	这	相同的	时间	.

“我不可能一边开车一边照看孩子。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [iːt] . . . .

I	told	you	the	children	would	eat	.	.	.	.
我	讲述	你	这	孩子们	会	吃	.	.	.	.

我告诉过你孩子们会吃饭的.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [rɪ'dʒinər] ['riːəli] ['hɔːrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	She	stopped	,	and	for	the	first	time	I	saw	Regina	really	horrified	with
"	她	停止	,	和	为了	这	第一的	时间	我	锯	里贾纳	真的	惊恐万分	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“她停了下来，我第一次看到雷吉娜对自己感到非常震惊。”

" ['noʊbɑːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

"	Nobody	said	it	was	your	fault	.
"	无人	说	它	曾是	你的	过错	.

“没人说这是你的错。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][haɪ] - [nin; nɪn][hoʊm] [jɔːr'self] ?

But	don't	you	think	you	could	have	taken	Hi	-	nin	home	yourself	?
但	不	你	思考	你	可以	有	已采取	你好	-	宁	家	你自己	?

但你不觉得你可以自己把Hi-nin带回家吗?

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] .

To	show	Mrs	.	His	-	tara	that	—	I	don't	know	what	it	would	show	.
到	展示	太太	.	他的	-	塔拉	那	—	我	不	知道	什么	它	会	展示	.

想向希斯塔拉夫人证明——我不知道会证明什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] ,
" It reminded me , somehow ,
" 它 提醒 我 , 不知何故 ,

这让我想起了……

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'dʒinər] [stept] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪzərd][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
of the time Regina stepped on a lizard and left it in great pain ,
的 这 时间 里贾纳 步 在 一个 蜥蜴 和 左边 它 在 伟大的 疼痛 ,

雷吉娜踩到一只蜥蜴，让它痛苦不堪的那次，

['pʊlɪŋ] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ɪts]['taɪni] [frʌnt] [pɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] , " [rɪ'dʒinər] ,
pulling itself along by its tiny front paws , and I had said , " Regina ,
拉 本身 沿着 经过 它是 微小的 正面 爪子 , 和 我 有 说 , " 里贾纳 ,

它用小小的前爪拉着自己往前走，我说道："雷吉娜，

[juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] ['sʌfərɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [wel] ,
you can't leave that poor thing suffering , " and she had said , " Well ,
你 不能 离开 那 贫穷的 事物 痛苦 , " 和 她 有 说 , " 出色地 ,

"你不能让那可怜的孩子受苦，"她说道，"好吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [step] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] ,
I didn't step on it on purpose , " and I had said ,
我 没有 步 在 它 在 目的 , " 和 我 有 说 ,

我不是故意踩到它的，"我说过，"

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [klæs] .
" Somebody's got to kill it now , " and she had said , " I've got a class .
" 某人的 得到 到 杀 它 现在 , " 和 她 有 说 , " 我已经 得到 一个 班级 .

"现在必须有人把它杀掉，"她说，"我还有课要上。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [maɪ] [fʊt] [æz; əz][ɪts]['taɪni][laɪf] [went] [aʊt] .
" I could still feel the crunch of it under my foot as its tiny life went out .
" 我 可以 仍然 感觉 这 嘎吱声 的 它 在下面 我的 脚 作为 它是 微小的 生活 去 出去 .

"我还能感觉到它在我脚下嘎吱作响，它短暂的生命就此消逝。"

" ['sɑːri] , [vəːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" Sorry , Verne , " she said , " you got yourself into this , " and hung up .
" 对不起 , 凡尔纳 , " 她 说 , " 你 得到 你自己 进入 这 , " 和 悬挂 向上 .

"对不起，弗恩，"她说，"这是你自找的，"然后挂断了电话。

[ðæt] [naɪt] [rɪ'dʒinər] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
That night Regina called me .
那 夜晚 里贾纳 称为 我 .

那天晚上雷吉娜给我打了电话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [blʌd] ?
" Can you give blood ?
" 能 你 给 血 ?

你能献血吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [ɪf] [aɪ] [stʌf] [maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [paʊndz]
" If I stuff myself , I can get the scales up to a hundred and ten pounds
" 如果 我 东西 我 ， 我 能 得到 这 秤 向上 到 一个 百 和 十 磅
. "
: "
. "

"如果我吃得太饱，体重可以达到一百一十磅。"

" [wʌt] [taɪp] ? "
" What type ? "
" 什么 类型 ? "

"什么类型？"

" [biː] . [ˌɑːr'eɪtʃ] ['pɑːzətɪv] . "
" B . Rh positive . "
" B . 铑 积极的 . "

"B. Rh 阳性。"

" [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] .
" Thought you told me that once .
" 想法 你 讲述 我 那 一次 .

"我以为你曾经跟我说过。"

[^eil] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
Gail is in the hospital .
盖尔 是 在 这 医院 .

盖尔住院了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
They have to replace every drop of blood in her body .
他们 有 到 代替 每一个 降低 的 血 在 她 身体 .

他们需要将她体内的每一滴血都替换掉。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] ['enihaʊ] .
She may die anyhow .
她 可能 死 无论如何 .

她可能还是会死。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌf] [ænd; ənd] [skwiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [^eil] .
" I thought of the little fluff and squeak that was Gail .
" 我 想法 的 这 小的 起毛 和 吱 那 曾是 盖尔 .

"我想起了盖尔，那个毛茸茸的、吱吱叫的小家伙。"

[aɪ] [iːt] [diː] [krʌs] - [ʌv; əv][diː] [toʊz] - .
I eat de crus ' of de toas ' .
我 吃 德 克鲁斯 - 的 德 吐司 - .

我吃烤面包的硬块。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [aɪ] [æskt] ['fɪrfəli] .
" What's the matter with her ? " I asked fearfully .
" 是什么 这 事情 和 她 ? " 我 问 恐惧地 .

"她怎么了？"我忐忑不安地问道。

" [ðæt] [dæm] - [tʃaɪld][ɪz] ['pɔɪzn] .
" That damn Hiserean child is poison .
" 那 该死 - 孩子 是 毒 .

"那个该死的希塞里亚孩子简直就是毒药。"

[^eil] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʌt][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːf][ðə; ði][slaɪd]
Gail **had** **a** **little** **cut** **inside** **her** **mouth** **from** **where** **she** **fell** **off** **the** **slide**
盖尔 有 一个 小的 切 里面 她 嘴 从 在哪里 她 跌倒 离开 这 滑动
[æt; ət] [skuːl] . "
at **school** **.** **"**
在 学校 . "

盖尔从学校滑梯上摔下来时，嘴里被划了一道小口子。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] ['ʃeɪkɪli] .
" **I'll** **be** **at** **the** **hospital** **in** **ten** **minutes** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **hung** **up** **shakily** **.**
" 患病的 是 在 这 医院 在 十 分钟 , " 我 说 , 和 悬挂 向上摇摇晃晃地 .

"我十分钟后就到医院，"我说着，颤抖着挂断了电话。

" ['dɪnər] [ɪz][set][fɔːr; fər]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , " [aɪ][toʊld] [kleɪ] [ænd; ənd] ['bɪli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .
" **Dinner** **is** **set** **for** **seven** **-** **thirty** **,** **"** **I** **told** **Clay** **and** **Billy** **,** **and** **rushed** **out** **.**
" 晚餐 是 放 为了 七 - 三十 , " 我 讲述 黏土 和 比利 , 和 匆忙 出去 .

"晚餐定在七点半，"我告诉克莱和比利，然后匆匆跑了出去。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'dʒinər] .
The **first** **person** **I** **saw** **at** **the** **hospital** **was** **not** **Regina** **.**
这 第一的 人 我 锯 在 这 医院 曾是 不是 里贾纳 .

我在医院见到的第一个人不是雷吉娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] .
It **was** **Mrs** **.** **His** **-** **tara** **.**
它 曾是 太太 . 他的 - 塔拉 .

是希斯塔拉夫人。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How** **did** **you** **know** **?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hɜːr; hər] [ɪn'tegjəmənt] [wʌz; wəz] [dʌl] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [skeɪlz] [rʌbd]
Her **integument** **was** **dull** **now** **and** **there** **were** **patches** **of** **scales** **rubbed**
她 表皮 曾是 乏味的 现在 和 那里 是 补丁 的 秤 摩擦
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

她的皮肤现在暗淡无光，而且有好几块鳞片都脱落了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .
Her **eyes** **were** **almost** **not** **visible** **.**
她 眼睛 是 几乎 不是 可见的 .

她的眼睛几乎看不见了。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Mrs** **.** **Crowley** **called** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 太太 . 克劳利 称为 我 , " 她 说 .

"克劳利夫人给我打过电话，"她说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
" **In** **any** **case** **I** **would** **have** **been** **here** **.**
" 在 任何 案件 我 会 有 到过 这里 .

"无论如何，我都会在这里。"

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][haɪ] - [nin; nɪn]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

There	is	in	Hi	-	nin	also	of	poison	.
那里	是	在	你好	-	宁	还	的	毒	.

Hi-nin中也含有毒素。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

There	remains	for	him	only	the	Return	Home	.
那里	遗迹	为了	他	仅有的	这	返回	家	.

对他来说，剩下的只有回家了。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'dʒɔɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	must	rejoice	for	him	.
我们	必须	麾	为了	他	.

我们应该为他感到高兴。

" [ðə; ði][smaɪl][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

"	The	smile	she	brought	forth	was	more	than	I	could	bear	.
"	这	微笑	她	带来	前进	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

她脸上的笑容让我难以承受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拼车(Car Pool)
第2/2页

" ['geɪlz] [dʒə:mz][wɜ:r; wər] ['pɔɪzn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	Gail's	germs	were	poison	to	him	?	"
"	盖尔的	细菌	是	毒	到	他	?	"

"盖尔身上的细菌对他来说是毒药吗？"

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[hi:; hi] ['pɔizənz] [hɪm'self] .

He	poisons	himself	.
他	毒药	他自己	.

他服毒自杀了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɔ:rmoʊn] ,

It	is	an	ancient	hormone	,
它	是	一个	古老的	激素	,

它是一种古老的激素，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [wʌt] [jʊr; jər]['mɪsɪz] . ['beɪdən]

from	the	early	days	of	our	race	when	we	had	what	your	Mrs	.	Baden
从	这	早期的	天	的	我们的	种族	什么时候	我们	有	什么	你的	太太	.	巴登

[soʊ] ['waɪzli] [kɔ:lz] [ə'greʃ(ə)n] .

so	wisely	calls	aggression	.
所以	明智地	呼叫	侵略	.

从我们种族早期开始，我们就拥有了巴登夫人睿智地称之为侵略性的东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dɔ:rmənt][ɪn][ˌju: 'es] [sɪns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	dormant	in	us	since	before	the	accounting	of	our	history	.
它	是	休眠	在	我们	自从	前	这	会计	的	我们的	历史	.

它在我们被记录历史之前就已潜伏在我们体内。

[æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] - , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd] [kjʊr] [hɪm'self] .

An	adult	Hiserean	,	perhaps	,	could	fight	his	emotions	and	cure	himself	.
一个	成人	-	,	也许	,	可以	斗争	他的	情绪	和	治愈	他自己	.

或许，一个成年的希塞里亚人能够克服自己的情绪，治愈自己。

[haɪ] - [nin; nɪn][hæz; həz][noʊ] ['wɛpənz] — [soʊ][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Hi	-	nin	has	no	weapons	—	so	your	physicians	have	explained	it	to
你好	-	宁	有	不	武器	—	所以	你的	医生	有	解释	它	到

[ˌem 'i:] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] .

me	,	from	our	scientific	books	.
我	,	从	我们的	科学	图书	.

据你们的医生根据我们的科学书籍向我解释，Hi-nin 没有武器。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] ?

How	can	I	doubt	that	they	are	right	?
如何	能	我	怀疑	那	他们	是	正确的	?

我怎么能怀疑他们是对的呢?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] ?

"	How	could	I	doubt	it	,	either	?
"	如何	可以	我	怀疑	它	,	任何一个	?

我又怎能怀疑呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['oʊvərdoʊs] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] .

It	would	be	,	I	thought	,	rather	like	a	massive	overdose	of	adrenalin	.
它	会	是	,	我	想法	,	相当	喜欢	一个	大量的	过量	的	肾上腺素	.

我想，那感觉就像肾上腺素过量一样。

[ˌsaɪkoʊ'dʒenɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [help] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?

Psychogenic	,	of	course	,	but	what	help	was	it	to	know	that	?
心理因素	,	的	课程	,	但	什么	帮助	曾是	它	到	知道	那	?

当然，这是心理因素造成的，但知道这一点又有什么用呢?

[wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ɔːrgən] [ɪn] [haɪ] - [nin; nɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] ?

Would	there	be	some	organ	in	Hi	-	nin	a	surgeon	could	remove	?
会	那里	是	一些	器官	在	你好	-	宁	一个	外科医生	可以	消除	?

Hi-nin体内是否有外科医生可以切除的器官?

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'driːnəlz] [ɪn] ['hjuːmənz] , [pər'hæps] ?

Like	the	adrenals	in	humans	,	perhaps	?
喜欢	这	肾上腺	在	人类	,	也许	?

就像人类的肾上腺一样?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

If	they	could	have	,	they	would	have	.
如果	他们	可以	有	,	他们	会	有	.

如果可以，他们早就这么做了。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [^eɪl] [wʌz; wəz] .

I	hurried	on	to	find	the	room	where	Gail	was	.
我	慌忙	在	到	寻找	这	房间	在哪里	盖尔	曾是	.

我赶紧去找盖尔所在的房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [peɪl] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [braɪt] -

She	was	not	pale	,	as	I	had	expected	,	but	pink	-	cheeked	and	bright	-
她	曾是	不是	苍白	,	作为	我	有	预期的	,	但	粉色的	-	脸颊	和	明亮的	-

[aɪd] .

eyed	.
眼睛	.

她不像我预想的那样脸色苍白，而是脸颊红润，双眼明亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] .

They	were	probably	putting	in	more	blood	than	they	were	taking	out	.
他们	是	大概	推杆	在	更多的	血	比	他们	是	采取	出去	.

他们注入的血可能比抽出的血还多。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mæmə; mə'mɑː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] [puːl] , ['weɪtɪŋ]

There	were	two	of	the	other	mamas	from	our	car	pool	,	waiting
那里	是	二	的	这	其他	妈妈们	从	我们的	车	水池	,	等待

[ðer; ðər] [tɜːrnz] .

their	turns	.
他们的	转弯	.

我们拼车队伍里的另外两位妈妈也在排队等候。

[rɪ'dʒinər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

Regina	was	sitting	by	the	bed	,	her	face	ugly	and	swollen	from	crying	.
里贾纳	曾是	坐着	经过	这	床	,	她	脸	丑陋的	和	肿	从	哭泣	.

雷吉娜坐在床边，哭得脸色难看，红肿不堪。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [faɪn] !
" She looks just fine !
" 她 看起来 只是 美好的 !

她看起来很好!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only in the last fifteen minutes , " she said .
" 仅有的 在 这 最后的 十五 分钟 , " 她 说 .

“只是在最后十五分钟，”她说。

" [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] .
" When I called you , she was like ice .
" 什么时候 我 称为 你 , 她 曾是 喜欢 冰 .

“我打电话给你的时候，她冷若冰霜。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪdnt] [muːv] . "
Her eyes didn't move . "
她 眼睛 没有 移动 . "

她的眼睛一动不动。

" [wɪə(r)] [ˈlʌki] [wɪð; wɪθ] [^eil] .
" We're lucky with Gail .
" 是 幸运的 和 盖尔 .

“我们很幸运能遇到盖尔。”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [haɪ] - [nin; nɪn] ? "
Did you know about Hi - nin ? "
做过 你 知道 关于 你好 - 宁 ? "

你知道Hi-nin吗?

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] !
" The little animal !
" 这 小的 动物 !

“这只小动物！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" He's the one that did it . "
" 他是 这 一 那 做过 它 . "

“是他干的。”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [rɪˈdʒinər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" He didn't do anything , Regina , and you know it . "
" 他 没有 做 任何事物 , 里贾纳 , 和 你 知道 它 . "

“他什么都没做，雷吉娜，你知道的。”

" [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [puːl] .
" He shouldn't have been in the car pool .
" 他 不应该 有 到过 在 这 车 水池 .

他本不应该参加拼车。

[hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmən] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ɔːl] . "
He shouldn't be with human children at all . "
他 不应该 是 和 人类 孩子们 在 全部 . "

他根本不应该和人类小孩待在一起。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] ,
" He's going to die , " I said quickly ,
" 他是 去 到 死 , " 我 说 迅速地 ,

"他要死了,"我迅速说道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] [ʃiːd] [hæv; həv] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt]['leɪtər][ɑːn] .
before she had time to say things she'd have nightmares about later on .
前 她 有 时间 到 说 事物 棚 有 噩梦 关于 之后 在 .

在她来得及说出那些后来让她做噩梦的事情之前。

" ['sɑːri] , " [rɪ'dʒinər] [sed] ,
" Sorry , " Regina said ,
" 对不起 , " 里贾纳 说 ,

"对不起,"雷吉娜说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz]
because we were all looking at her and because her child was
因为 我们 是 全部 寻找 在 她 和 因为 她 孩子 曾是
[pɪŋk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] [waɪl] [haɪ] - [nin; nɪn] . . . .
pink and beautiful and healthy while Hi - nin . . . .
粉色的 和 美丽的 和 健康 尽管 你好 - 宁 . . . .

因为我们都在看着她，因为她的孩子粉嫩可爱又健康，而Hi-nin.....

" [rɪ'dʒinər] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "
" Regina , " I said , " what did you do after it happened ? "
" 里贾纳 , " 我 说 , " 什么 做过 你 做 后 它 发生 ? "

"雷吉娜,"我说，"事情发生后你做了什么？"

" [duː] !
" Do !
" 做 !

"做!

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ðə; ðɪ] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ðæt] ['kriːtʃər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [^eil]
It scared the hell out of me — that creature shaking all over and Gail
它 害怕的 这 地狱 出去 的 我 — 那 生物 摇晃 全部 超过 和 盖尔
['skriːmɪŋ] .
screaming .
尖叫 .

真是把我吓坏了——那怪物浑身颤抖，盖尔尖叫不止。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
At first I didn't know what had happened .
在 第一的 我 没有 知道 什么 有 发生 .

起初我不知道发生了什么事。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋ] ['flɔpiŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd][aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd]
Then I saw that thing flopping around on the front seat and I screamed and
然后 我 锯 那 事物 扑腾 大约 在 这 正面 座位 和 我 尖叫 和
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
threw it out of the window .
扔 它 出去 的 这 窗户 .

然后我看到那东西在前排座位上晃来晃去，我尖叫着把它扔出了窗外。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [haɪ] - [nɪnz] [rɪst] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
And then I noticed Hi - nin's wrist , or whatever you call it .
和 然后 我 注意到 你好 - 宁的 手腕 , 或者 任何 你 称呼 它 .

然后我注意到了Hi-nin的手腕，或者随便你怎么称呼它。

[aɪ] [sed] , - [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ] [nuː] [juːd] [get][ˌjuː 'es][ɪn] ['trʌb(ə)l] ! -
I said , ' Oh , God , I knew you'd get us in trouble ! '
我 说 , - 哦 , 上帝 , 我 知道 你会 得到 我们 在 麻烦 ! -

我说："哦，天哪，我就知道你会给我们惹麻烦！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

But	the	creature	didn't	say	anything	.
但	这	生物	没有	说	任何事物	.

但那生物什么也没说。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] .

He	just	sat	there	.
他	只是	卫星	那里	.

他只是坐在那里。

[ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɔːf][ænd; ənd] [brɔːt] [haɪ] - [nin; nɪn][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	I	let	the	other	children	off	and	brought	Hi	-	nin	to	you	because
和	我	让	这	其他	孩子们	离开	和	带来	你好	-	宁	到	你	因为

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beɪdən] . "

I	didn't	want	to	get	involved	with	that	Mrs	.	Baden	.	"
我	没有	想	到	得到	涉及	和	那	太太	.	巴登	.	"

我放了其他孩子，把希宁带到你这儿来，因为我不想和巴登太太扯上关系。

" [ænd; ənd] [^eil] ? "

"	And	Gail	?	"
"	和	盖尔	?	"

“盖尔呢？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

"	She	seemed	all	right	.
"	她	似乎	全部	正确的	.

她看起来还不错。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðeɪ]

She	just	climbed	in	the	back	with	the	other	children	and	pretty	soon	they
她	只是	攀登	在	这	后退	和	这	其他	孩子们	和	漂亮的	很快	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] . "

were	all	laughing	.	"
是	全部	笑	.	"

她就和其他孩子一起爬到车后座，很快他们就都笑了起来。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['lɪt(ə)l][haɪ] - [nin; nɪn] . . . . [rɪ'dʒinər] ,

"	And	all	that	time	little	Hi	-	nin	.	.	.	.	Regina	,
"	和	全部	那	时间	小的	你好	-	宁	.	.	.	.	里贾纳	,

“而那段时间，小希宁……雷吉娜，

['dɪdnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][pæt][hɪm; ɪm][ɔːr][hoʊld][hɪm; ɪm][ɔːr] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eniθɪŋ] ? "

didn't	you	even	pat	him	or	hold	him	or	kiss	it	for	him	or	anything	?	"
没有	你	甚至	拍	他	或者	抓住	他	或者	吻	它	为了	他	或者	任何事物	?	"

你难道连拍拍他、抱抱他、亲亲他都没做吗?

" [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Kiss	it	!
"	吻	它	!

“亲吻它！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪdən][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	At	that	moment	Mrs	.	His	-	tara	came	in	,	with	Mrs	.	Baden	and	a
"	在	那	片刻	太太	.	他的	-	塔拉	来了	在	,	和	太太	.	巴登	和	一个

['dɑːktər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

doctor	behind	her	.
医生	在后面	她	.

“这时，希斯塔拉夫人走了进来，巴登夫人和一位医生跟在她身后。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .

I	should	have	known	.
我	应该	有	已知	.

我早该想到的。

['mɪsɪz] . ['beɪdən] ['dɪdnt] [liːv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] ['bætlz] [ə'loʊn] .

Mrs	.	Baden	didn't	leave	people	to	fight	battles	alone	.
太太	.	巴登	没有	离开	人们	到	斗争	战斗	独自的	.

巴登夫人不会让人们独自去战斗。

['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['beɪdən] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beɪdən]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Mrs	.	His	-	tara	looked	at	Mrs	.	Baden	,	but	Mrs	.	Baden	only	nodded
太太	.	他的	-	塔拉	看起来	在	太太	.	巴登	,	但	太太	.	巴登	仅有的	点头

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	smiled	encouragingly	at	her	.
和	微笑	令人鼓舞的是	在	她	.

希斯塔拉夫人看着巴登夫人，但巴登夫人只是点点头，鼓励地对她笑了笑。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['dʒentli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['geɪlz] [veɪn] .

The	doctor	was	gently	pulling	the	needle	out	of	Gail's	vein	.
这	医生	曾是	轻轻地	拉	这	针	出去	的	盖尔的	静脉	.

医生正轻轻地将针头从盖尔的静脉中拔出。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	room	was	silent	.
这	房间	曾是	沉默的	.

房间里一片寂静。

['iːv(ə)n] [^eil] [sæt][lɑːrdʒ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

Even	Gail	sat	large	-	eyed	and	solemn	.
甚至	盖尔	卫星	大的	-	眼睛	和	庄严	.

就连盖尔也睁大了眼睛，神情严肃地坐着。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] , " ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə][bɪ'gæn] , ['ɑːbviəsli] ['drægɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌp][wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Crowley	,	"	Mrs	.	His	-	tara	began	,	obviously	dragging	each	word	up	with
"	太太	.	克劳利	,	"	太太	.	他的	-	塔拉	开始	,	明显地	拖拽	每个	单词	向上	和

[greɪt] ['efərt] ,

great	effort	,
伟大的	努力	,

“克劳利夫人，”希斯塔拉夫人开口说道，显然每个字都说得费了很大力气。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ækjərət] [tuː; tə] [tel] [maɪ][sʌn] [ðæt] [^eil] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [noʊ][hɜːrt][frʌm; frəm]

"	would	it	be	accurate	to	tell	my	son	that	Gail	has	received	no	hurt	from
"	会	它	是	准确的	到	告诉	我的	儿子	那	盖尔	有	已收到	不	伤害	从

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“如果我告诉我的儿子，盖尔没有受到他的伤害，这种说法准确吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [siː] , [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

We	must	,	you	see	,	prepare	him	for	the	Return	Home	.
我们	必须	,	你	看	,	准备	他	为了	这	返回	家	.

我们必须让他做好回家的准备。

" [rɪ'dʒinər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd][æt; ət] [^eil] .

"	Regina	looked	around	at	us	and	at	Gail	.
"	里贾纳	看起来	大约	在	我们	和	在	盖尔	.

雷吉娜环顾四周，看了看我们，又看了看盖尔。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [derd] [let][hɜːr'self] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [jet] .

She	hadn't	dared	let	herself	look	at	Mrs	.	His	-	tara	yet	.
她	之前没有	敢于	让	她自己	看	在	太太	.	他的	-	塔拉	然而	.

她还不敢去看希斯塔拉夫人。

" ['dɑːktər] !

"	Doctor	!
"	医生	!

“医生！

" [rɪ'dʒinər] [kɔ:ld] ['sʌd(ə)nli] .
" Regina called suddenly .
" 里贾纳 称为 突然 .

雷吉娜突然打来了电话。

" [lʊk] [æt; ət] ['geɪlz] [maʊθ] !
" Look at Gail's mouth !
" 看 在 盖尔的 嘴 !

"看看盖尔的嘴！"

" ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" Even from where I was , I could see it .
" 甚至 从 在哪里 我 曾是 , 我 可以 看 它 .

即使从我所在的地方，我也能看到它。

[ə; eɪ] ['skeɪli] [groʊθ] [ə'lɔ:ŋ] [bəuθ][lɪps] .
A scaly growth along both lips .
一个 鳞片状的 生长 沿着 两个都 嘴唇 .

双唇上长出鳞状赘生物。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrəm] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .
" That's a temporary effect of the serum , " the doctor said .
" 那就是 一个 暂时的 影响 的 这 血清 , " 这 医生 说 .

"这是血清的暂时性作用，"医生说。

" [wi:; wi] [traɪd] [æn; ən][ˌæntɪ'tɑ:ksɪn] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [blʌd] .
" We tried an antitoxin before we decided to change the blood .
" 我们 尝试 一个 抗毒素 前 我们 决定 到 改变 这 血 .

"我们尝试过使用抗毒素，之后才决定换血。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] . "
It is nothing to worry about . "
它 是 没有什么 到 担心 关于 . "

没什么好担心的。

" [oʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "

"哦。"

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] , " ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] , [bʌt; bət]
" Mrs . Crowley , " Mrs . His - tara began again , " it is much to ask , but
" 太太 . 克劳利 , " 太太 . 他的 - 塔拉 开始 再次 , " 它 是 很多 到 问 , 但
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
at such a moment ,
在 这样的 一个 片刻 ,

"克劳利夫人，"希斯塔拉夫人再次开口道，"这的确有些过分，但在这样的时刻，

[mʌtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
much is required .
很多 是 必需的 .

需要很多东西。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [^eil] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] . . . .
If you could come yourself , and if Gail could endure to be carried . . . .
如果 你 可以 来 你自己 , 和 如果 盖尔 可以 忍受 到 是 携带 . . . .

如果你能亲自来，如果盖尔能忍受被人抬着……

" [bʌt; bət] [^eil] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [lʊk] [kwɪr] ,
" But Gail did , indeed , look queer ,
" 但 盖尔 做过 , 的确 , 看 酷儿 ,

但盖尔看起来确实有点古怪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz]

and	she	stretched	out	her	arms	not	to	her	mother	but	to	Mrs	.	His
和	她	拉伸	出去	她	武器	不是	到	她	母亲	但	到	太太	.	他的

- ['tærə] .

-	tara	.
-	塔拉	.

她伸出双臂，不是向她的母亲，而是向希斯塔拉夫人。

" [ðə; ði][taɪdz] , " ['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] [sed] , " [hæv; həv][kæst][juː 'es][ʌp][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	The	tides	,	"	Mrs	.	His	-	tara	said	,	"	have	cast	us	up	a	miracle	.
"	这	潮汐	,	"	太太	.	他的	-	塔拉	说	,	"	有	投掷	我们	向上	一个	奇迹	.

"潮汐，"希斯塔拉夫人说，"给我们带来了一个奇迹。"

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [^eil]['ɪntuː][ðə; ði] ['boʊnləs] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɜːrvd] [ɑːrmz] .

"	She	gathered	Gail	into	the	boneless	cradle	of	her	curved	arms	.
"	她	聚集	盖尔	进入	这	无骨	摇篮	的	她	弯曲	武器	.

她将盖尔抱入她弯曲的双臂那无骨的摇篮中。

[rɪ'dʒinər] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌnglæsɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Regina	took	her	sunglasses	out	of	her	purse	and	hid	her	eyes	.
里贾纳	采取	她	太阳镜	出去	的	她	钱包	和	隐藏	她	眼睛	.

雷吉娜从包里拿出太阳镜，遮住了眼睛。

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [dæmd] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . ['beɪdən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Mind	your	own	damned	business	,	"	she	told	Mrs	.	Baden	and	me	.
"	头脑	你的	自己的	该死的	商业	,	"	她	讲述	太太	.	巴登	和	我	.

"管好你们自己的事！"她对巴登太太和我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæmd] ['bɪznəs] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['beɪdən] ,

"	It	is	our	damned	business	,	"	I	whispered	to	Mrs	.	Baden	,
"	它	是	我们的	该死的	商业	,	"	我	低声说道	到	太太	.	巴登	,

"这是我们自己的事，"我低声对巴登太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [rɪ'dʒinər] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

and	she	held	my	arm	as	we	followed	Regina	down	the	hall	.
和	她	握住	我的	手臂	作为	我们	随后	里贾纳	向下	这	大厅	.

她挽着我的胳膊，我们跟着雷吉娜沿着走廊走下去。

['mɪsɪz] . [hɪz; ɪz] - ['tærə] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [huː]

Mrs	.	His	-	tara	threaded	her	way	through	a	cordon	of	other	Hisereans	who
太太	.	他的	-	塔拉	螺纹	她	方式	通过	一个	警戒线	的	其他	-	WHO

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [floʊn] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

must	have	been	flown	in	for	the	occasion	.
必须	有	到过	飞行	在	为了	这	场合	.

希斯塔拉夫人穿过一排其他希塞拉人组成的人墙，这些人一定是专程飞来参加这次活动的。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	see	the	children	,	but	I	could	hear	them	.
我	不能	看	这	孩子们	,	但	我	可以	听到	他们	.

我看不见孩子们，但我能听见他们的声音。

" [hɪm; ɪm][koʊld] ! " [sed] [^eil] .

"	Him	cold	!	"	said	Gail	.
"	他	寒冷的	!	"	说	盖尔	.

"他好冷！"盖尔说。

" [hɪm; ɪm] [skerd] ! "

"	Him	scared	!	"
"	他	害怕的	!	"

他吓坏了！

" ['hiːz] [skerd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'dʒinər] [sed] .
" He's scared of you , " Regina said .
" 他是 害怕的 的 你 , " 里贾纳 说 .

"他怕你，"雷吉娜说。

" [wɪə(r)] ['sɑːri] , [^eil] .
" We're sorry , Gail .
" 是 对不起 , 盖尔 .

"我们很抱歉，盖尔。"

[tel] [hɪm; ɪm][wɪə(r)] ['sɑːri] .
Tell him we're sorry .
告诉 他 是 对不起 .

告诉他我们很抱歉。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
We didn't understand .
我们 没有 理解 .

我们没听懂。

" [^eil] [læft] .
" Gail laughed .
" 盖尔 笑了 .

盖尔笑了。

[ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] ['helθi] [læf] .
A loud and healthy laugh .
一个 大声 和 健康 笑 .

一声响亮而健康的笑声。

" [^eil] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Gail sorry , " she said .
" 盖尔 对不起 , " 她 说 .

"盖尔，对不起，"她说。

" [ˌem 'iː] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] .
" Me thought you was to eat .
" 我 想法 你 曾是 到 吃 .

我以为你要吃饭。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] .
" There was a small sound .
" 那里 曾是 一个 小的 声音 .

传来一声轻微的声音。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][haɪ] - [nin; nɪn]
I thought it was from Hi - nin
我 想法 它 曾是 从 你好 - 宁

我以为是Hi-nin的。

[ænd; ənd][aɪ][held]['mɪsɪz] . ['bɑːdənz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli][lɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ]
and I held Mrs . Baden's hand as though it were my only link to a
和 我 握住 太太 . 巴登的 手 作为 尽管 它 是 我的 仅有的 关联 到 一个
[seɪn] [wɜːrld] .
sane world .
理智 世界 .

我紧紧握着巴登太太的手，仿佛那是我与正常世界唯一的联系。

" [dæt][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [^eil] [sed] .
" Dat a joke , " Gail said .
" 数据 一个 开玩笑 , " 盖尔 说 .

"那是个玩笑，"盖尔说。

" [haɪ] - [nin; nɪn] - [poʊzd] [tuː; tə] [læf] !
" Hi - nin ' posed to laugh !
" 你好 - 宁 - 摆拍 到 笑 !

“Hi-nin应该笑！”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'dʒinər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪsɪz]
" Then there was a silence and Regina started to say something but Mrs
" 然后 那里 曾是 一个 沉默 和 里贾纳 开始 到 说 某物 但 太太
. [hɪz; ɪz] - ['tærə] ['wɪspəd] , " [pliːz] !
. His - tara whispered , " Please !
. 他的 - 塔拉 低声说道 , " 请 !

然后一阵沉默，雷吉娜刚要开口说话，希斯塔拉夫人就低声说道：“求求你！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
It is a thought between the children .
它 是 一个 想法 之间 这 孩子们 .

这是孩子们之间的一种想法。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] [læf] [frʌm; frəm] [haɪ] - [nin; nɪn] .
" Then there was a small , quiet laugh from Hi - nin .
" 然后 那里 曾是 一个 小的 , 安静的 笑 从 你好 - 宁 .

然后，Hi-nin 轻轻地笑了一声。

" [ɪn] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" In truth , " he said with that
" 在 真相 , " 他 说 和 那

“说实话，”他接着说道。

[oʊ] , [soʊ] [fə'mɪliər] [lɪsp] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌni] . "
oh , so familiar lisp , " it is funny . "
哦 , 所以 熟悉的 口齿不清 , " 它 是 有趣的 . "

哦，好熟悉的口齿不清，“真有趣。”

" [ˌem 'iː] [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [^eil] [sed] , ['sɑːləm] [naʊ] .
" Me don't do it again , " Gail said , solemn now .
" 我 不 做 它 再次 , " 盖尔 说 , 庄严 现在 .

“我可不能再这样了，”盖尔严肃地说。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ]
When I got home it was so late that the stars were sliding down the sky
什么时候 我 得到 家 它 曾是 所以 晚的 那 这 明星 是 滑动 向下 这 天空

我到家时已经很晚了，星星都快从天上滑下来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [nuː] [kleɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [laɪts] [ɑːn] .
and I just knew Clay wouldn't have thought to turn the parking lights on .
和 我 只是 知道 黏土 不会 有 想法 到 转动 这 停車處 灯 在 .

我知道克莱肯定不会想到要打开停车灯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] .
But he had .
但 他 有 .

但他确实有。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] .
Furthermore , he was still up .
此外 , 他 曾是 仍然 向上 .

而且，他当时还没睡。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['wɜːrid] ?
" Were you worried ?
" 是 你 担心 ?

你当时担心吗?

" [aɪ] [æskt] [dɪ'laɪtɪdli] .
" I asked delightedly .
" 我 问 欣喜地 .

我欣喜地问道。

" [noʊ] . [rɪ'dʒinər] [kɔːld] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ə'goʊ] . "
" No . Regina called a couple of hours ago . "
" 不 . 里贾纳 称为 一个 夫妻 的 小时 前 . "

“没有。雷吉娜几个小时前打过电话。”

" [rɪ'dʒinər] ? "
" Regina ? "
" 里贾纳 ? "

“雷吉娜？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
" She said she was concerned about the expression on your face .
" 她 说 她 曾是 担心的 关于 这 表达 在 你的 脸 .

她说她很担心你脸上的表情。

" [kleɪ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
" Clay handed me a present ,
" 黏土 递交 我 一个 展示 ,

克莱递给我一份礼物，

[ɔːl] [ræpt] [ɪn][goʊld] ['stɪkəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪlek'trɑːnɪk] ['bʌtərflaɪ] ['baʊnsɪŋ] ['erəli] [ə'raʊnd][ɑːn]
all wrapped in gold stickum with an electronic butterfly bouncing airily around on
全部 包装 在 金子 粘性 和 一个 电子的 蝴蝶 弹跳 轻盈地 大约 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

整个身体都裹上了一层金色的粘性材料，上面还有一只电子蝴蝶轻盈地跳来跳去。

[aɪ] [piːld] [ðə; ði]['peɪpər][ɔːf] ['kerfəli] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɪli] ,
I peeled the paper off carefully , to save it for Billy ,
我 去皮 这 纸 离开 小心 , 到 节省 它 为了 比利 ,

我小心翼翼地把纸撕下来，准备留给比利。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪki] [saɪd] .
and set the butterfly on the sticky side .
和 放 这 蝴蝶 在 这 黏 边 .

将蝴蝶放在粘性面上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [bluː] ['flʌfi] [ə'fer] [ʌv; əv][noʊ] [ə'pærənt] [juː'tɪləti] .
Inside the box was a gorgeous blue fluffy affair of no apparent utility .
里面 这 盒子 曾是 一个 华丽的 蓝色的 蓬松的 事务 的 不 明显 公用事业 .

盒子里装着一个漂亮的蓝色毛绒玩具，但似乎没有任何实际用途。

" [oʊ] , [kleɪ] !
" Oh , Clay !
" 哦 , 黏土 !

“哦，克莱！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [aɪ][kɑːnt] [wer] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
" I can't wear anything like this !
" 我 不能 穿 任何事物 喜欢 这 !

“我绝对穿不了这样的衣服！”

" [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['peɪpər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊn] ['slɪðərd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	I	slipped	out	of	my	paper	clothes	and	the	gown	slithered	around	me	.
"	我	滑倒了	出去	的	我的	纸	衣服	和	这	袍	滑行	大约	我	.

我脱下纸质衣服，长袍滑过我的身体。

['heɪstɪli] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [her] , [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [smiəd] [ɑːn] [sʌm; səm] ['lɪpstɪk] .

Hastily	,	I	pulled	the	pins	out	of	my	hair	,	brushed	it	back	and	smeared	on	some	lipstick	.
草草	,	我	拉	这	别针	出去	的	我的	头发	,	刷过	它	后退	和	涂抹	在	一些	口红	.

我匆忙地从头发上取下发夹，把头发向后梳，然后涂上了一些口红。

" [aɪ] [lʊk] ['sɪli] , " [aɪ] [sed] .

"	I	look	silly	,	"	I	said	.
"	我	看	愚蠢的	,	"	我	说	.

"我看起来很傻，"我说。

" [aɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪp] .

"	I'm	all	the	wrong	type	.
"	我是	全部	这	错误的	类型	.

"我完全不是那种类型。"

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kreɪ'oʊlə] [noʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	My	little	crayola	note	was	still	stuck	in	the	mirror	.
"	我的	小的	绘儿乐	笔记	曾是	仍然	卡住	在	这	镜子	.

"我的蜡笔小纸条还粘在镜子上。"

['fuːi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Phooey	to	me	.
呸!	到	我	.

呸!

" [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] . "

"	You're	laughing	at	me	.	"
"	你是	笑	在	我	.	"

"你在嘲笑我。"

" [aɪm] [nɑːt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [æt; ət] [ɔːl] , [vəːn] .

You	don't	really	look	respectable	at	all	,	Verne	.
你	不	真的	看	可敬	在	全部	,	凡尔纳	.

弗恩，你看起来一点也不像个体面人。

" [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['eriə] .

"	I	ran	into	the	dining	area	.
"	我	跑	进入	这	用餐	区域	.

我跑进了餐厅。

" [rɪ'dʒinər] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [slɪp] !

"	Regina	told	you	about	the	boudoir	slip	!
"	里贾纳	讲述	你	关于	这	闺房	滑	!

"雷吉娜跟你说过闺房走光的事了！"

" [aɪ] [hɜːrd] [kleɪ] ['stʌmb(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	I	heard	Clay	stumble	over	a	chair	in	the	dark	.
"	我	听到	黏土	绊倒	超过	一个	椅子	在	这	黑暗的	.

"我听到克莱在黑暗中绊倒在椅子上。"

" [əb'senəti] !
" **Obscenity** !
" 淫秽 !

"淫秽！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **All** **right** , **she** **did** .
" 全部 正确的 , 她 做过 .

"好吧，她确实这么做了。"

[soʊ] [wʌt] ?
So **what** **?**
所以 什么 ?

所以呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kɔːl][gɜːrl] .
I **think** **you** **look** **like** **a** **call** **girl** **.**
我 思考 你 看 喜欢 一个 称呼 女孩 .

我觉得你长得像个妓女。

" [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] .
" **I** **ran** **into** **the** **living** **room** **and** **hid** **behind** **the** **sofa** **.**
" 我 跑 进入 这 活的 房间 和 隐藏 在后面 这 沙发 .

我跑进客厅，躲在沙发后面。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] , ['truːli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do** **you** **really** , **truly** **think** **so** **?** **"**
" 做 你 真的 , 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [ˌæbsə'luːtli] !
" **Absolutely** **!**
" 绝对地 !

"绝对地!

" [ə'nʌðər] [tʃer] ['klætərd] [ænd; ənd] [kleɪ] [toʊd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪts] .
" **Another** **chair** **clattered** **and** **Clay** **toed** **the** **living** **room** **lights** **.**
" 其他 椅子 咔嗒咔嗒地 和 黏土 脚趾 这 活的 房间 灯 .

又一把椅子发出哐当声，克莱关掉了客厅的灯。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ['kɔːrnərd] .
" **I've** **got** **you** **cornered** **.**
" 我已经 得到 你 被逼到绝境 .

"我已经把你逼到角落里了。"

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] .
You **look** **like** **a** **chorus** **girl** **.**
你 看 喜欢 一个 合唱 女孩 .

你看起来像个歌舞女郎。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['iːzi] ['pɪkʌp] .

You	**look**	**like**	**an**	**easy**	**pickup**	**.**
你	看	喜欢	一个	简单的	捡起	.

你看上去很容易上手。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] — "

You	**look**	**like**	**a**	**dirty**	**little**	**—**	**"**
你	看	喜欢	一个	肮脏的	小的	—	"

你看起来像个肮脏的小——

" [stɑːp] , " [aɪ] [kraɪd] , " [waɪl] [jʊə(r)] [stɪl] ['wɪnɪŋ] ! "

"	**Stop**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**	**"**	**while**	**you're**	**still**	**winning**	**!**	**"**
"	停止	,	"	我	哭	,	"	尽管	你是	仍然	获胜	!	"

“住手！”我喊道，“趁你还在赢的时候！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神